

# New Testament Scriptural Comparisons



By  
*J. Albert Ackermann*

ISBN: 979-8-9991543-2-3

© 2026

*Christian Biblical Church of God*

*P.O. Box 1442*

*Hollister, CA 95024-1442*

[www.truthofgod.org](http://www.truthofgod.org)

[www.churchathome.org](http://www.churchathome.org)

[www.afaithfulversion.org](http://www.afaithfulversion.org)

*All rights reserved. Except for brief excerpts for review purposes, no part of this publication may be reproduced or used in any form or by any means without the written permission of the copyright owner. This includes electronic and mechanical photocopying or recording, as well as the use of information storage and retrieval systems.*

# **New Testament Scriptural Comparison**

## **Preface**

I was raised in a Protestant denomination using the Revised Standard Version of the Bible. By my mid-teens I began to regularly follow a radio ministry that presented teachings and doctrines based on the King James Version. I prefer to call this well-known version by its original name, the Authorized Version (AV). After several years of study, I purchased an AV Bible and during my nineteenth year became a baptized member of the church that sponsored this radio ministry.

Admittedly, reading the AV was initially a challenge. But by also reading this church's literature, listening to sermons, and fellowshiping with older brethren, my knowledge and understanding grew over time.

With the eventual death of the pastor general of this church, the organization was placed under new leadership. A few years passed. Then, in my late thirties, it was suggested to the brethren that reading the New International Version (NIV) might spark additional interest in Bible study. So, I tried listening to an audio production of the NIV. I completed its Old Testament, but midway through its New Testament (NT) decided to go back to using the AV. By this time, I had about nineteen years of experience studying the AV. In comparison, the NIV New Testament seemed "watered down"—though at that time I could not identify the reason.

It would be another seven years before I discovered the answer. With the advent of the Internet, I found video presentations documenting that words, phrases, and even whole verses were missing from certain modern NT translations, including the NIV. This was shocking to me! Yet I knew that God had promised to preserve His Word.

## *Preface*

At least two of these presentations stated that most modern NT translations have the same, or similar, missing words. As a longtime churchgoer, how could I have been completely unaware of something so significant? I wanted to prove this for myself.

It was little more than a handful of years after the suggestion to try studying the NIV that the church I had been attending broke up into several smaller "branches." For about the next twelve years I was in a quandary about how to proceed, albeit I learned valuable lessons along the way. Finally, I settled on one church "branch" that essentially maintained the former doctrines, only now the New King James Version was mainly used. Though, much to my chagrin, occasional references to the deficient modern translations were also made. This was done especially when referring to the Pauline epistles, as the modern English, dynamic equivalent translations are easier to understand.

While this policy seems plausible, it is also problematic. When ministers reference such translations as the NIV, it gives tacit approval for the brethren to also use them in personal study. To my knowledge, a clear and definitive "reader's advisory" has not been issued regarding these translations. As you are about to observe, this situation is tantamount to allowing the brethren to traverse a spiritual minefield.

Another consequence of the ministry not clearly addressing this subject was that I found it difficult to engage in heart-felt fellowship with most of the brethren in this congregation. This subject is near and dear to my heart. I had proved it through countless hours of comparing translations. Yet I observed that most of the brethren were virtually "clueless" about the substantial differences. When I would bring the subject up, eyes would glaze over. They would want to change the subject or walk away. Consequently, except for less than a handful of brethren, my fellowship tended to be rather shallow and "sound bite" in quality.

## *Preface*

Many of the omissions are so subtle that they can go unnoticed even by longtime Christians. It especially concerns me that younger Christians—who lack familiarity with the Providentially preserved NT text and who also prefer the easy reading, dynamically equivalent translations—will be even more prone to becoming dangerously deceived!

I concluded that creating Scripture comparison tables would be the best way to quickly and effectively communicate these differences. The result is the material you have before you — ***New Testament Scripture Comparisons***. The Scriptures compared herein only represent a sampling of those that are affected. To me, they are the ones with the most appalling differences. Though be aware, those I have not included due to time and space limitations are nonetheless in some way significant. For those who wish to do further research, other authors (a few of whom are referenced in this book) have compiled more exhaustive lists of the missing words. If you are reading a physical copy of this book and would like to easily access the cited references for additional study, a pdf file of this book with active reference links may be downloaded from [cbcq.org](http://cbcq.org).

I would like to acknowledge the assistance of Larry Carmichael and Robert Glass in helping to complete two of the comparison tables. I am grateful to God for His spiritual gifts and inspiration in preparing this work. It has brought more meaning and purpose into my life to have a part in edifying the Church (Eph. 4:16) — all who are willing to learn from it.

## *Preface*

### **The Holy Bible In Its Original Order — A Faithful Version**

What first attracted me to *The Holy Bible In Its Original Order — A Faithful Version* (FV) was that Fred Coulter was the only Church of God minister, to my knowledge, that addressed the New Testament Greek Text issue. He does so in his commentaries. And most importantly, Coulter used the Received Text in his translation of the New Testament (NT).

I would heartily recommend the FV to those of the younger generations who are looking for a Bible that is both easier to read than the AV and is faithfully translated from the Providentially preserved manuscripts.

To those already well acquainted with one of the reformation-era Bibles based on the Masoretic and Received texts (such as the AV), I would also recommend the FV. The new English translation, together with its carefully worded footnotes, commentaries, and appendices have clarified and enhanced my Biblical understanding. However, to help maintain my memory of the Scriptures and where to locate them during fellowship, I have not completely given up using the AV. I generally read both the AV and FV.

I love the fact that personal pronouns referring to God the Father and Jesus Christ are capitalized in the FV. This not only adds another level of reverence to the text (superior to the AV), but there are Scriptures in which such capitalizations help to clarify meaning. (e.g., Acts 7:4, Col. 3:10).

It is stated that the FV corrects hundreds of translation errors found in the AV, making it the "most accurate English translation to date" (2011). On examining some of these corrections, the ah-ha! moment comes when the correct understanding of the text is recognized as being in harmony with what we have already proven to be the Truth.

## *Preface*

The books are also in their original manuscript order, making it even easier to comprehend the story flow of the Bible as a whole. And with the aid of the removable book index card (plus the book tabs I installed), I have found navigating the books according to their correct order to now be only a minor obstacle. With all these enhancements, I am definitely motivated to continue using the FV.

The AV Old Testament is translated from the **Ben Chayyim Masoretic Hebrew Text**. The FV Old Testament is translated from the **Ben Asher Masoretic Hebrew Text** by Michael Heiss. I hold him in high regard. His devotion to God, among other ways, is clearly manifested through his heartfelt sermons. Though not having made a similar comparative study of the OT, I generally do not consider myself qualified to comment on his translation. However, I would like to make at least one observation. Many modern OT translations are based on the **Biblia Hebraica Stuttgartensia**. The translation of Psalm 12:6-7 in both the FV and AV is in harmony with numerous other verses found elsewhere in Scriptures, some of which are listed on page 80 in this booklet:

**"The words of the LORD are pure words, like silver tried in a furnace of earth, purified seven times. You shall keep them, O LORD; You shall preserve them from this generation forever."  
Psalm 12:6-7 FV**

The FV Bible is also accessible online, including several additional features not available in its book form: 1) The entire FV text can be quickly navigated and searched; 2) Hebrew and Greek word studies can be instantly accessed; 3) There is a downloadable audio version of the entire FV, meticulously narrated by Fred Coulter himself. He accurately enunciates difficult-to-pronounce names, reads in a reverent tone, and expresses context-appropriate emotion in his voice; 4) Background sound effects that enhance one's listening experience have also been added to some books; 5) All of these features are made freely available.

## *Preface*

Everything mentioned herein and more, bear testimony of Coulter's love and devotion to the Almighty God. I am reminded of what Christ said in Matthew 7:17, 20:

**"In the same way, every good tree produces good fruit.... Therefore, you shall assuredly know them by their fruits.**

J.A.A



## ***Introduction***

It is stated that the FV corrects hundreds of translation errors found in the AV, making it the "most accurate English translation to date" (2011). On examining some of these corrections, the ah-ha! moment comes when the correct understanding of the text is recognized as being in harmony with what we have already proven to be the Truth.

The books are also in their original manuscript order, making it even easier to comprehend the story flow of the Bible as a whole. And with the aid of the removable book index card (plus the book tabs I installed), I have found navigating the books according to their correct order to now be only a minor obstacle. With all these enhancements, I am definitely motivated to continue using the FV.

The AV Old Testament is translated from the ***Ben Chayyim Masoretic Hebrew Text***. The FV Old Testament is translated from the ***Ben Asher Masoretic Hebrew Text*** by Michael Heiss. I hold him in high regard. His devotion to God, among other ways, is clearly manifested through his heartfelt sermons. Though not having made a similar comparative study of the OT, I generally do not consider myself qualified to comment on his translation. However, I would like to make at least one observation. Many modern OT translations are based on the ***Biblia Hebraica Stuttgartensia***. The translation of Psalm 12:6-7 in both the FV and AV is in harmony with numerous other verses found elsewhere in Scriptures, some of which are listed on page 53 in this booklet:

**"The words of the LORD are pure words, like silver tried in a furnace of earth, purified seven times. You shall keep them, O LORD; You shall preserve them from this generation forever."  
Psalm 12:6-7 FV**

The FV Bible is also accessible online, including several additional features not available in its book form: 1) The

## *Introduction*

entire FV text can be quickly navigated and searched; 2) Hebrew and Greek word studies can be instantly accessed; 3) There is a downloadable audio version of the entire FV, meticulously narrated by Fred Coulter himself. He accurately enunciates difficult-to-pronounce names, reads in a reverent tone, and expresses context-appropriate emotion in his voice; 4) Background sound effects that enhance one's listening experience have also been added to some books; 5) All of these features are made freely available.

Everything mentioned herein and more, bear testimony of Coulter's love and devotion to the Almighty God. I am reminded of what Christ said in Matthew 7:17, 20:

**"In the same way, every good tree produces good fruit.... Therefore, you shall assuredly know them by their fruits.**

### **Greek Manuscripts 101**

Essentially, there are two primary groups of New Testament manuscripts: Those that comprise the Majority Text and those that make up the Minority Text. The Majority Text is also called the Received Text (*Textus Receptus*); *it is based on the vast majority (90 percent) of the 5000-plus Greek manuscripts in existence. Hence, it is called the Majority Text. It is also called the Byzantine Text, as it was the dominant form of the Greek Bible text used throughout the Byzantine Empire.*

The Minority Text represents only about 5 percent of existing manuscripts; they are known also as the Alexandrian Texts because they were produced in Alexandria, Egypt. (The remaining 5 percent are "Neutral Texts"—and sometimes agree mostly with the Majority, sometimes with the Minority.) So all New Testament translations are derived from one of these two base texts.

The real issue at hand is this: these two sets of texts, while in agreement in most aspects, differ in many critical areas. Thus, it does matter which text one uses as a basis

## *Introduction*

for translation. The comparison tables in this book will exhibit a sampling of the many places where the text in most modern NT translations has strayed from that contained in the Majority Text. The included commentary will give a general explanation of how this has occurred and provide references for additional study.

The Majority Text is the most reliable Greek New Testament text in existence. Not only is it based on the vast majority of extant Greek manuscripts, those manuscripts have not been subjected to the level of corruption that is found in the Minority Texts. The Minority Text is fraught with contradictions, deletions, additions, amendments—with entire verses missing from the text. Moreover, it is tainted by Egyptian philosophy and pagan traditions. (Compare Paul's warning in Colossians 2:8 against human "philosophy and vain deceit" predicated on "traditions of men ... and not according to Christ.")

Because of its consistency and purity, the Majority Text was used by Protestant Reformers throughout Europe and became the basis for Reformation-era translations—and eventually became the underlying text behind the Authorized Version (AV) New Testament. The Reformers considered the Minority Text unfit for translation purposes. They understood that the Alexandrian Text was the work of unbelieving Egyptian scribes who did not revere the Word of God as holy. (They also denied that Jesus was the son of God.) The Minority Texts 1) contradict themselves in hundreds of places; 2) omit a number of whole verses from the New Testament; 3) are plagued with incalculable alterations and amendments made by numerous scribes over many years; and 4) twist passages to reflect doctrinal bias and tradition, making them dangerously incorrect.

The Minority Text's two most prominent manuscripts are Codex Sinaiticus and Codex Vaticanus (*codex* just means the manuscript is in book form, as opposed to being a scroll). Where did these come from? In his eye-opening book *An Understandable History Of The Bible*, Samuel

## ***Introduction***

*C. Gipp Th.D. notes: "So we see that once a pure copy of the Universal Text [Textus Receptus] had been carried down into Egypt, it was recopied. During the process of this recopying it was revised by men who did not revere it as truly the Word of God. This text was examined by the critical eye of Greek philosophy and Egyptian morals. These men saw nothing wrong with putting the Book in subjection to their opinion, instead of their opinion being in subjection to the Book. This process produced a text which was local to the educational centre of Alexandria, Egypt. This text went no further than southern Italy, where the Roman Catholic Church found its unstable character perfect for overthrowing the true Word of God, which was being used universally by ... true Christians."*

### **Prominent Translations**

William Tyndale's New Testament (1526) was translated directly from Majority Text and became the first printed New Testament in the English language. Following in this tradition, the AV of 1611 was based on the Majority/Received Text. A subsequent work, the Revised Version (RV), finished in 1885, was meant to be an improvement over the AV. However, it was based primarily on the Minority/Alexandrian Text. This made it a very different translation, indeed!

Arguably, the preeminent scholars on the RV translation committee were B. Westcott and F. Hort. Their work resulted in a New Testament that contained hundreds of omissions and additions as compared to the Received Text. Today's scholars widely acknowledge that both Westcott and Hort were not only heretical in their theology but skeptical of the divine origins of Scripture. Moreover, both were theistic evolutionists.

Note this critical fact: nearly all contemporary English translations are based on the RV—with its underlying Minority Text. Thus, almost every translation since about 1900 carries within it the very same errors and corruptions found in the Alexandrian tradition. Here are a few

## *Introduction*

of the 100-plus New Testaments that have followed in the wake of the Revised Version of 1885: American Standard Version (1901); Moffatt Bible (1935); Revised Standard Version (1952); Amplified Bible (1964); Jerusalem Bible (1966); New International Version (1966); New English Bible (1970); New American Bible (1970); Phillips' New Testament (1972); New American Standard Version (1971); Good News Bible (1976 and 1994); New International Version (1978); New Jerusalem Bible (1985); etc.

The New King James Version (1982) continues in the tradition of the original AV, following overwhelmingly the Majority Text. However, most NKJV Bibles note alternate renderings in the margin that are based on the Minority Text. In recent times (2011), a new translation has appeared that comes directly from the Received/Majority Text: ***The Holy Bible in its Original Order—A Faithful Version (FV)***. The FV features easily readable modern English while maintaining a literal approach. With its books rearranged into an order corresponding to their original canonization, the FV strives to avoid the typical doctrinal biases found in most modern translations.

For the serious Bible student, Albert Ackermann's ***New Testament Scripture Comparisons*** is an indispensable study tool. It will open your eyes to the many places in the New Testament where corruption has carelessly resulted from relying on inferior underlying manuscripts.

P.N. (Editor)

## The Importance of God's Word

Consider what a precious gift the Holy Bible is; How it has positively influenced your life; and, Where we might be without it?

<sup>5</sup> Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:  
<sup>6</sup> who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God: <sup>7</sup> but made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men: <sup>8</sup> and being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross. <sup>9</sup> Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name: Phil. 2:5-9 AV\*

<sup>1</sup> God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets, <sup>2</sup> hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds; <sup>3</sup> who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high; <sup>4</sup> being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they. Heb. 1:1-4

<sup>2</sup> I will worship toward thy holy temple, and praise thy name for thy lovingkindness and for thy truth: for thou hast magnified thy word above all thy name. Ps. 138:2

\*AV = Authorized Version, used throughout unless otherwise noted.

## Satan Corrupts and Takes Away God's Word

<sup>1</sup>Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the Lord God had made. ... <sup>4</sup> And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die: ... Genesis 3:1-4

And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts. Mark 4:15

Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it. John 8:44

And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him. Rev. 12:9

The primary focus here is not on comparing how the various New Testament translation committees have translated the Greek into English.

Rather, it is on showing the differences in the underlying Greek texts that were used.

**"... there are really only two kinds of Greek New Testaments - the Received Text and the Modern Critical Text."**

**\***

\* Floyd Nolen Jones; [http://www.biblebelievers.com/Floyd\\_Jones/Jones\\_Ripped5.html](http://www.biblebelievers.com/Floyd_Jones/Jones_Ripped5.html)

Although it is a simplification, for practical purposes the **Textus Receptus** is synonymous\* with the following texts:

Traditional,  
Syrian [Antioch],  
Byzantine, and  
Majority.

And, the **Modern Critical Text** (based on the Minority Text) is an edited text, now in its 28<sup>th</sup> edition. It gives precedence to the Alexandrian Manuscripts. In 1904 AD the British and Foreign Bible Society adopted it to replace the Textus Receptus and named it a "New Textus Receptus" (More about this later).

After seeing this information, you will be able to distinguish between New Testaments based on these two texts.

To gain an overview of the history of these two texts, please refer to the "Providential Preservation . . ." chart\*\* at the end of this book.

In addition to revealing differences in the underlying Greek of these two texts, these comparisons also make it evident that:

Most of the New Testament translations published from the year 1901 AD on onward, are based on the Modern Critical Text; and,

Only a few are based on what has become known as the Textus Receptus.

To show the differences between these two texts, without the need of being literate in Greek, the resulting English translations are compared.

\* Floyd Nolen Jones: Which Version Is The Bible?, page vi.

\*\* Based on the work of Jack Moorman, "Forever Settled", 1985; and the chart was prepared by H.N. Arkell & S.H. Arkell, Hark Ministries, 1998.



Key Scriptures in the Authorized (King James) Version are compared with the same references in 26 modern English translations.

The results are presented in table format, enabling you to obtain an overview of the differences at a glance.

The Authorized Version is used as the basis for these comparisons as it was translated from the Providentially preserved Greek text, later referred to as the Textus Receptus.

However, unlike those who hold to a 'King James Only' position, we have come to understand that the AV does contain a comparatively small number of translation (not Greek text) issues.

When I first listened to an audio version of the NIV NT, after having studied the AV for about nineteen years, I recognized that there were differences. But, other than the differences in what is commonly referred to as the Lord's prayer (Matthew 6:9-13), they were so subtle I could not readily identify them. Someone had to point them out.

Now, I would like to point some of them out to you, as they exist in a number of the modern translations. You will then be able readily recognize which are faithful to the Textus Receptus.

It should come as no surprise that heated controversy surrounds this subject. For those who have already developed an affinity for one of the affected translations, this subject can be emotionally sensitive (Heb. 4:12). If you are among this number, please be patient. This is a large subject and may take time to grasp & assimilate. I hope that after seeing these comparisons, you will be like the Bereans in Acts 17:11:

Do not take this information at face value, but prove for yourself whether your favorite Bible translation preserves the sanctity of God's Word.

Recall the following Scriptures:

**"Prove all things; hold fast that which is good."**  
1 Thes. 5:21

**". . . the Spirit of the truth, it will lead you into all truth . . ."** John 16:13 FV

## **Versions or Translations Compared**

There are over 450 known English Bible translations; 27 are compared in this presentation.\*

Most modern versions/translations disappear from book stores after a decade or two, only to re-appear some years later with a few alterations under a new name.\*\*

Today Biblical scholars work in concert with publishing companies (neither of which answer to any ecclesiastical authority)\*\*\* in the lucrative business of printing Bibles.

\* <https://www.patheos.com/answers/how-many-versions-of-the-bible>

\*\*

[http://www.avoiceinthewilderness.org/vital/kjv/Bible\\_Versions\\_Booklet.pdf](http://www.avoiceinthewilderness.org/vital/kjv/Bible_Versions_Booklet.pdf) page 28.

\*\*\* Floyd Nolan Jones, "Which Version Is The Bible?", page 201.

|    | Translation Name                                | Abbreviation | Date      |
|----|---|--------------|-----------|
|    | Authorized (King James) Version                 | AV           | 1611/1769 |
| 1  | Faithful Version-The Holy Bible In Its Original | FV           | 2011      |
| 2  | Douay-Rheims                                    | D-R          | 1582      |
| 3  | American Standard Version                       | ASV          | 1901      |
| 4  | Weymouth New Testament                          | WNT          | 1903      |
| 5  | Bible in Basic English                          | BBE          | 1941      |
| 6  | Revised Standard Version                        | RSV          | 1952      |
| 7  | New American Standard                           | NAS          | 1971      |
| 8  | The Living Bible                                | TLB          | 1971      |
| 9  | Good News Translation                           | GNT          | 1976      |
| 10 | New International Version                       | NIV          | 1978      |
| 11 | New King James Version                          | NKJV         | 1982      |
| 12 | New Revised Standard                            | NRS          | 1989      |
| 13 | New Century Version                             | NCV          | 1991      |
| 14 | Contemporary English Version                    | CEV          | 1995      |
| 15 | GOD'S WORD Translation                          | GW           | 1995      |
| 16 | New Living Translation                          | NLT          | 1996      |
| 17 | Third Millennium Bible                          | TMB          | 1998      |
| 18 | World English Bible                             | WEB          | 2000      |
| 19 | English Standard Version                        | ESV          | 2001      |
| 20 | The Message                                     | MSG          | 2002      |
| 21 | Holman Christian Standard                       | CSB          | 2004      |
| 22 | Complete Jewish Bible                           | CJB          | 2007      |
| 23 | New International Reader's Version              | NIRV         | 2010      |
| 24 | Common English Bible                            | CEB          | 2011      |
| 25 | The Voice Bible                                 | TVB          | 2011      |
| 26 | Hebrew Names Version                            | HNV          | 2012      |

|    |                           |      |                         |
|----|---------------------------|------|-------------------------|
| 1  | Faithful Version          | FV   | her Son, the firstborn; |
| 2  | Douay-Rheims              | D-R  | her first born          |
| 3  | American Standard Version | ASV  | X                       |
| 4  | Weymouth New Testament    | WNT  | X                       |
| 5  | Bible in Basic English    | BBE  | X                       |
| 6  | Revised Standard Version  | RSV  | X                       |
| 7  | New American Standard     | NAS  | ‡                       |
| 8  | The Living Bible          | TLB  | ‡                       |
| 9  | Good News Translation     | GNT  | her                     |
| 10 | New International Version | NIV  | X                       |
| 11 | New King James Version    | NKJV | her firstborn           |
| 12 | New Revised Standard      | NRS  | X                       |
| 13 | New Century Version       | NCV  | X                       |
| 14 | Contemporary English V.   | CEV  | X                       |
| 15 | GOD'S WORD Translation    | GW   | X                       |
| 16 | New Living Translation    | NLT  | X                       |
| 17 | Third Millennium Bible    | TMB  | her firstborn           |
| 18 | World English Bible       | WEB  | her firstborn           |
| 19 | English Standard Version  | ESV  | X                       |
| 20 | The Message               | MSG  | X                       |
| 21 | Holman Christian Standard | CSB  | X                       |
| 22 | Complete Jewish Bible     | CJB  | X                       |
| 23 | New Interna. Reader's V.  | NIRV | X                       |
| 24 | Common English Bible      | CEB  | X                       |
| 25 | The Voice Bible           | TVB  | X                       |
| 26 | Hebrew Names Version      | HNV  | her firstborn           |

**Matthew 1:25 (AV)** and knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

‡ - The translation implies her firstborn.

In Isaiah 7:14, some translations substitute 'young women' in place of '**virgin**'.

<sup>14</sup> Therefore the Lord himself shall give you a sign; Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel. Isaiah 7:14

|    |                                 |      | Matthew 9:13       | Mark 2:17           |
|----|---------------------------------|------|--------------------|---------------------|
|    | Authorized (King James) Version | AV   | to repentance      | to repentance       |
| 1  | Faithful Version                | FV   | to repentance      | to repentance       |
| 2  | Douay-Rheims                    | D-R  | X                  | X                   |
| 3  | American Standard Version       | ASV  | X                  | X                   |
| 4  | Weymouth New Testament          | WNT  | X                  | X                   |
| 5  | Bible in Basic English          | BBE  | X                  | X                   |
| 6  | Revised Standard Version        | RSV  | X                  | X                   |
| 7  | New American Standard           | NAS  | X                  | X                   |
| 8  | The Living Bible                | TLB  | back to God        | to repent           |
| 9  | Good News Translation           | GNT  | X                  | X                   |
| 10 | New International Version       | NIV  | X                  | X                   |
| 11 | New King James Version          | NKJV | to repentance      | to repentance       |
| 12 | New Revised Standard            | NRS  | X                  | X                   |
| 13 | New Century Version             | NCV  | X                  | X                   |
| 14 | Contemporary English V.         | CEV  | to be my followers | to be my followers  |
| 15 | GOD'S WORD Translation          | GW   | X                  | X                   |
| 16 | New Living Translation          | NLT  | X                  | X                   |
| 17 | Third Millennium Bible          | TMB  | to repentance      | to repentance       |
| 18 | World English Bible             | WEB  | to repentance      | to repentance       |
| 19 | English Standard Version        | ESV  | X                  | X                   |
| 20 | The Message                     | MSG  | X                  | X                   |
| 21 | Holman Christian Standard       | CSB  | X                  | X                   |
| 22 | Complete Jewish Bible           | CJB  | X                  | X                   |
| 23 | New International Reader's V.   | NIRV | to follow me       | to follow me        |
| 24 | Common English Bible            | CEB  | X                  | X                   |
| 25 | The Voice Bible                 | TVB  | X                  | to turn back to Him |

**Matthew 9:13 (AV)** But go ye and learn what *that* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

**Mark 2:17 (AV)** When Jesus heard *it*, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

Jesus said: "I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish." Luke:13:3

And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent: Acts 17:30

Failure to repent will lead to eternal death! **Why is this important word omitted? \***

See also: Luke 5:32.

\* "Bible Versions ...", A Voice In The Wilderness, 2003, page, 16.

|    |                              |      |                                       |
|----|------------------------------|------|---------------------------------------|
| 1  | Faithful Version             | FV   | ... prayer and fasting.               |
| 2  | Douay-Rheims                 | D-R  | <sup>20</sup> ... prayer and fasting. |
| 3  | American Standard Version    | ASV  | [... prayer and fasting.]             |
| 4  | Weymouth New Testament       | WNT  | ... prayer and fasting.               |
| 5  | Bible in Basic English       | BBE  | X                                     |
| 6  | Revised Standard Version     | RSV  | X                                     |
| 7  | New American Standard        | NAS  | [ ... prayer and fasting.]            |
| 8  | The Living Bible             | TLB  | ... prayed and gone without food.     |
| 9  | Good News Translation        | GNT  | X                                     |
| 10 | New International Version    | NIV  | X                                     |
| 11 | New King James Version       | NKJV | ... prayer and fasting.               |
| 12 | New Revised Standard         | NRS  | X                                     |
| 13 | New Century Version          | NCV  | X                                     |
| 14 | Contemporary English Version | CEV  | X                                     |
| 15 | GOD'S WORD Translation       | GW   | X                                     |
| 16 | New Living Translation       | NLT  | X                                     |
| 17 | Third Millennium Bible       | TMB  | ... prayer and fasting.               |
| 18 | World English Bible          | WEB  | ... prayer and fasting.               |
| 19 | English Standard Version     | ESV  | X                                     |
| 20 | The Message                  | MSG  | X                                     |
| 21 | Holman Christian Standard    | CSB  | [ ... prayer and fasting.]            |
| 22 | Complete Jewish Bible        | CJB  | X                                     |
| 23 | New Interna. Reader's V.     | NIRV | X                                     |
| 24 | Common English Bible         | CEB  | X                                     |
| 25 | The Voice Bible              | TVB  | [ ... prayer and fasting.]            |
| 26 | Hebrew Names Version         | HNV  | ... prayer and fasting.               |



**Matthew 17:21 (AV)** Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

X - Indicates that the entire verse has been omitted.

[ ] = Brackets typically indicate that the translators are uncertain about the authenticity of the enclosed text

|    |                               |      |                  |
|----|-------------------------------|------|------------------|
| 1  | Faithful Version              | FV   | compassion       |
| 2  | Douay-Rheims                  | D-R  | compassion       |
| 3  | American Standard Version     | ASV  | compassion       |
| 4  | Weymouth New Testament        | WNT  | pity             |
| 5  | Bible in Basic English        | BBE  | pity             |
| 6  | Revised Standard Version      | RSV  | pity             |
| 7  | New American Standard         | NAS  | compassion       |
| 8  | The Living Bible              | TLB  | pity             |
| 9  | Good News Translation         | GNT  | pity             |
| 10 | New International Version     | NIV  | indignant*       |
| 11 | New King James Version        | NKJV | compassion       |
| 12 | New Revised Standard          | NRS  | pity             |
| 13 | New Century Version           | NCV  | felt sorry       |
| 14 | Contemporary English V.       | CEV  | felt sorry for** |
| 15 | GOD'S WORD Translation        | GW   | felt sorry       |
| 16 | New Living Translation        | NLT  | compassion       |
| 17 | Third Millennium Bible        | TMB  | compassion       |
| 18 | World English Bible           | WEB  | compassion       |
| 19 | English Standard Version      | ESV  | pity             |
| 20 | The Message                   | MSG  | Deeply moved     |
| 21 | Holman Christian Standard     | CSB  | compassion       |
| 22 | Complete Jewish Bible         | CJB  | pity             |
| 23 | New International Reader's V. | NIRV | deep concern     |
| 24 | Common English Bible          | CEB  | Incensed         |
| 25 | The Voice Bible               | TVB  | powerfully moved |
| 26 | Hebrew Names Version          | HNV  | compassion       |

**Mark 1:41 (AV)** And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

\*The biblestudytools.com NIV translation uses a word with a different meaning here than what is in the printed NIV text! The printed NIV text uses '**compassion**'.

A similar difference was found in the CEB.

\*\*The CEV has a footnote saying:  
Some manuscripts have "was angry with."

Based on the research of Hermann F. von Soden (1852 - 1914), NT Greek Texts giving precedence to Minority Text readings and issued after 1913, were slowly compelled to re-insert some Textus Receptus readings. The Nestle /Aland text held out from doing so until 1979 with their 26th edition.

However, comments have been made about reverting back to Minority Text readings at some point in the future.\*\*\*

If you reference an online Bible, beware. It can be changed in an instant!

\*\*\* Bobby Adams & Samuel C. Gipp, "The Reintroduction of Textus Receptus Readings ...", 2006, pages 19-20, 25.

|    |      |   |
|----|------|---|
| 1  | FV   | ---   |
| 2  | D-R  | ---   |
| 3  | ASV  | [This he said], making all meats clean.   |
| 4  | WNT  | By these words Jesus pronounced all kinds of food clean.                                |
| 5  | BBE  | He said this, making all food clean.  |
| 6  | RSV  | (Thus he declared all foods clean.)   |
| 7  | NAS  | (Thus He declared all foods clean.)   |
| 8  | TLB  | (By saying this he showed that every kind of food is kosher.)                           |
| 9  | GNT  | (In saying this, Jesus declared that all foods are fit to be eaten.)                    |
| 10 | NIV  | (In saying this, Jesus declared all foods clean.)                                       |
| 11 | NKJV | thus purifying all foods?"  |
| 12 | NRS  | (Thus he declared all foods clean.)   |
| 13 | NCV  | (When Jesus said this, he meant that no longer was any food unclean for people to eat.) |
| 14 | CEV  | By saying this, Jesus meant that all foods were fit to eat.                             |
| 15 | GW   | (By saying this, Jesus declared all foods acceptable.)                                  |
| 16 | NLT  | (By saying this, he declared that every kind of food is acceptable in God's eyes.)      |
| 17 | TMB  | ---   |
| 18 | WEB  | thus making all foods clean?"   |
| 19 | ESV  | (Thus he declared all foods clean.)   |
| 20 | MSG  | (That took care of dietary quibbling; Jesus was saying that all foods are fit to eat.)  |
| 21 | CSB  | (As a result, He made all foods clean.)   |
| 22 | CJB  | (Thus he declared all foods ritually clean.)  |
| 23 | NIRV | In saying this, Jesus was calling all foods "clean."                                    |
| 24 | CEB  | By saying this, Jesus declared that no food could contaminate a person in God's sight.  |
| 25 | TVB  | thus making all foods pure.   |
| 26 | HNV  | thus making all foods clean?"   |

**Mark 7:19 (AV)** Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

--- Indicates no added words.

**Note:** 'draught' in the AV in today's terminology would be rendered as 'sewer'. The complete Faithful Version translation for this verses is as follows:

**Mark 7:19 (FV)** For it does not enter into his heart, but into the belly, and *then passes out into the sewer, purging all food.*"

← In the Scriptures compared in this presentation, this is the only difference observed in the NKJV.

|    |                            |      |                     |
|----|----------------------------|------|---------------------|
| 1  | Faithful Version           | FV   | take up the cross   |
| 2  | Douay-Rheims               | D-R  | X                   |
| 3  | American Standard Version  | ASV  | X                   |
| 4  | Weymouth New Testament     | WNT  | X                   |
| 5  | Bible in Basic English     | BBE  | X                   |
| 6  | Revised Standard Version   | RSV  | X                   |
| 7  | New American Standard      | NAS  | X                   |
| 8  | The Living Bible           | TLB  | X                   |
| 9  | Good News Translation      | GNT  | X                   |
| 10 | New International Version  | NIV  | X                   |
| 11 | New King James Version     | NKJV | take up the cross   |
| 12 | New Revised Standard       | NRS  | X                   |
| 13 | New Century Version        | NCV  | X                   |
| 14 | Contemporary English V.    | CEV  | X                   |
| 15 | GOD'S WORD Translation     | GW   | X                   |
| 16 | New Living Translation     | NLT  | X                   |
| 17 | Third Millennium Bible     | TMB  | take up the cross   |
| 18 | World English Bible        | WEB  | taking up the cross |
| 19 | English Standard Version   | ESV  | X                   |
| 20 | The Message                | MSG  | X                   |
| 21 | Holman Christian Standard  | CSB  | X                   |
| 22 | Complete Jewish Bible      | CJB  | X                   |
| 23 | New International Reader's | NIRV | X                   |
| 24 | Common English Bible       | CEB  | X                   |
| 25 | The Voice Bible            | TVB  | X                   |
| 26 | Hebrew Names Version       | HNV  | taking up the cross |

**Mark 10:21 (AV)** Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

X - Indicates that the underlined words have been omitted.

|    |                            |      |     |
|----|----------------------------|------|-----|
| 1  | Faithful Version           | FV   | P   |
| 2  | Douay-Rheims               | D-R  | P   |
| 3  | American Standard Version  | ASV  | X   |
| 4  | Weymouth New Testament     | WNT  | X   |
| 5  | Bible in Basic English     | BBE  | X   |
| 6  | Revised Standard Version   | RSV  | X   |
| 7  | New American Standard      | NAS  | [P] |
| 8  | The Living Bible           | TLB  | X   |
| 9  | Good News Translation      | GNT  | X   |
| 10 | New International Version  | NIV  | X   |
| 11 | New King James Version     | NKJV | P   |
| 12 | New Revised Standard       | NRS  | X   |
| 13 | New Century Version        | NCV  | [P] |
| 14 | Contemporary English V.    | CEV  | X   |
| 15 | GOD'S WORD Translation     | GW   | X   |
| 16 | New Living Translation     | NLT  | X   |
| 17 | Third Millennium Bible     | TMB  | P   |
| 18 | World English Bible        | WEB  | P   |
| 19 | English Standard Version   | ESV  | X   |
| 20 | The Message                | MSG  | X   |
| 21 | Holman Christian Standard  | CSB  | [P] |
| 22 | Complete Jewish Bible      | CJB  | X   |
| 23 | New International Reader's | NIRV | X   |
| 24 | Common English Bible       | CEB  | X   |
| 25 | The Voice Bible            | TVB  | [P] |
| 26 | Hebrew Names Version       | HNV  | P   |



**Mark 11:26 (AV)** But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

P - Indicates that the underlined words above (or their equivalent) are present.

X - Indicates that the entire verse has been omitted.

|    |                                    |      |              |
|----|------------------------------------|------|--------------|
| 1  | Faithful Version                   | FV   | and praying, |
| 2  | Douay-Rheims                       | D-R  | and pray:    |
| 3  | American Standard Version          | ASV  | and pray:    |
| 4  | Weymouth New Testament             | WNT  | and pray;    |
| 5  | Bible in Basic English             | BBE  | with prayer: |
| 6  | Revised Standard Version           | RSV  | X            |
| 7  | New American Standard              | NAS  | X            |
| 8  | The Living Bible                   | TLB  | X            |
| 9  | Good News Translation              | GNT  | X            |
| 10 | New International Version          | NIV  | X            |
| 11 | New King James Version             | NKJV | and pray;    |
| 12 | New Revised Standard               | NRS  | X            |
| 13 | New Century Version                | NCV  | X            |
| 14 | Contemporary English Version       | CEV  | X            |
| 15 | GOD'S WORD Translation             | GW   | X            |
| 16 | New Living Translation             | NLT  | X            |
| 17 | Third Millennium Bible             | TMB  | and pray;    |
| 18 | World English Bible                | WEB  | and pray;    |
| 19 | English Standard Version           | ESV  | X            |
| 20 | The Message                        | MSG  | X            |
| 21 | Holman Christian Standard          | CSB  | X            |
| 22 | Complete Jewish Bible              | CJB  | X            |
| 23 | New International Reader's Version | NIRV | X            |
| 24 | Common English Bible               | CEB  | X            |
| 25 | The Voice Bible                    | TVB  | [and pray,]  |
| 26 | Hebrew Names Version               | HNV  | and pray;    |

**Mark 13:33 (AV)** Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

|    |                                    |      |        |
|----|------------------------------------|------|--------|
| 1  | Faithful Version                   | FV   | Joseph |
| 2  | Douay-Rheims                       | D-R  | X      |
| 3  | American Standard Version          | ASV  | X      |
| 4  | Weymouth New Testament             | WNT  | X      |
| 5  | Bible in Basic English             | BBE  | X      |
| 6  | Revised Standard Version           | RSV  | X      |
| 7  | New American Standard              | NAS  | X      |
| 8  | The Living Bible                   | TLB  | Joseph |
| 9  | Good News Translation              | GNT  | X      |
| 10 | New International Version          | NIV  | X      |
| 11 | New King James Version             | NKJV | Joseph |
| 12 | New Revised Standard               | NRS  | X      |
| 13 | New Century Version                | NCV  | X      |
| 14 | Contemporary English V.            | CEV  | P      |
| 15 | GOD'S WORD Translation             | GW   | X      |
| 16 | New Living Translation             | NLT  | P      |
| 17 | Third Millennium Bible             | TMB  | Joseph |
| 18 | World English Bible                | WEB  | Joseph |
| 19 | English Standard Version           | ESV  | X      |
| 20 | The Message                        | MSG  | X      |
| 21 | Holman Christian Standard          | CSB  | X      |
| 22 | Complete Jewish Bible              | CJB  | X      |
| 23 | New International Reader's Version | NIRV | X      |
| 24 | Common English Bible               | CEB  | X      |
| 25 | The Voice Bible                    | TVB  | X      |
| 26 | Hebrew Names Version               | HNV  | Yosef  |

**Luke 2:33 (AV)** And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

X = '**father**' substituted for 'Joseph'.

P = '**parent**' used to describe 'Joseph'.

|    |                               |      |      |                           |
|----|-------------------------------|------|------|---------------------------|
| 1  | Faithful Version              | FV   |      | but by every word of God. |
| 2  | Douay-Rheims                  | D-R  | 1582 | but by every word of God. |
| 3  | American Standard Version     | ASV  | 1901 | X                         |
| 4  | Weymouth New Testament        | WNT  | 1903 | X                         |
| 5  | Bible in Basic English        | BBE  | 1941 | X                         |
| 6  | Revised Standard Version      | RSV  | 1952 | X                         |
| 7  | New American Standard         | NAS  | 1971 | X                         |
| 8  | The Living Bible              | TLB  | 1971 | X                         |
| 9  | Good News Translation         | GNT  | 1976 | X                         |
| 10 | New International Version     | NIV  | 1978 | X                         |
| 11 | New King James Version        | NKJV | 1982 | but by every word of God. |
| 12 | New Revised Standard          | NRS  | 1989 | X                         |
| 13 | New Century Version           | NCV  | 1991 | X                         |
| 14 | Contemporary English V.       | CEV  | 1995 | X                         |
| 15 | GOD'S WORD Translation        | GW   | 1995 | X                         |
| 16 | New Living Translation        | NLT  | 1996 | X                         |
| 17 | Third Millennium Bible        | TMB  | 1998 | but by every word of God. |
| 18 | World English Bible           | WEB  | 2000 | but by every word of God. |
| 19 | English Standard Version      | ESV  | 2001 | X                         |
| 20 | The Message                   | MSG  | 2002 | X                         |
| 21 | Holman Christian Standard     | CSB  | 2004 | X                         |
| 22 | Complete Jewish Bible         | CJB  | 2007 | X                         |
| 23 | New International Reader's V. | NIRV | 2010 | X                         |
| 24 | Common English Bible          | CEB  | 2011 | X                         |
| 25 | The Voice Bible               | TVB  | 2011 | X                         |
| 26 | Hebrew Names Version          | HNV  | 2012 | but by every word of God. |

**Lk 4:4 (AV)** And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

|    |                                    |      |                              |
|----|------------------------------------|------|------------------------------|
| 1  | Faithful Version                   | FV   | Get behind Me, Satan;        |
| 2  | Douay-Rheims                       | D-R  | X                            |
| 3  | American Standard Version          | ASV  | X                            |
| 4  | Weymouth New Testament             | WNT  | X                            |
| 5  | Bible in Basic English             | BBE  | X                            |
| 6  | Revised Standard Version           | RSV  | X                            |
| 7  | New American Standard              | NAS  | X                            |
| 8  | The Living Bible                   | TLB  | X                            |
| 9  | Good News Translation              | GNT  | X                            |
| 10 | New International Version          | NIV  | X                            |
| 11 | New King James Version             | NKJV | Get behind Me, Satan!        |
| 12 | New Revised Standard               | NRS  | X                            |
| 13 | New Century Version                | NCV  | X                            |
| 14 | Contemporary English Version       | CEV  | X                            |
| 15 | GOD'S WORD Translation             | GW   | X                            |
| 16 | New Living Translation             | NLT  | X                            |
| 17 | Third Millennium Bible             | TMB  | Get thee behind Me, Satan!   |
| 18 | World English Bible                | WEB  | Get behind me Satan!         |
| 19 | English Standard Version           | ESV  | X                            |
| 20 | The Message                        | MSG  | X                            |
| 21 | Holman Christian Standard          | CSB  | X                            |
| 22 | Complete Jewish Bible              | CJB  | X                            |
| 23 | New International Reader's Version | NIRV | X                            |
| 24 | Common English Bible               | CEB  | X                            |
| 25 | The Voice Bible                    | TVB  | [Get out of My face, Satan!] |
| 26 | Hebrew Names Version               | HNV  | Get behind me Hasatan!       |



**Luke 4:8 (AV)** And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

|    |                               |      |  |
|----|-------------------------------|------|--|
| 1  | Faithful Version              | FV   | ...heal those who are brokenhearted,       |
| 2  | Douay-Rheims                  | D-R  | ...heal the contrite of heart,             |
| 3  | American Standard Version     | ASV  | X  |
| 4  | Weymouth New Testament        | WNT  | X  |
| 5  | Bible in Basic English        | BBE  | ...make well those who are broken-hearted; |
| 6  | Revised Standard Version      | RSV  | X  |
| 7  | New American Standard         | NAS  | X  |
| 8  | The Living Bible              | TLB  | ...heal the brokenhearted...               |
| 9  | Good News Translation         | GNT  | X  |
| 10 | New International Version     | NIV  | X  |
| 11 | New King James Version        | NKJV | ...heal the brokenhearted,                 |
| 12 | New Revised Standard          | NRS  | X  |
| 13 | New Century Version           | NCV  | X  |
| 14 | Contemporary English V.       | CEV  | X  |
| 15 | GOD'S WORD Translation        | GW   | X  |
| 16 | New Living Translation        | NLT  | X  |
| 17 | Third Millennium Bible        | TMB  | ...heal the brokenhearted,                 |
| 18 | World English Bible           | WEB  | ...heal the brokenhearted,                 |
| 19 | English Standard Version      | ESV  | X  |
| 20 | The Message                   | MSG  | X  |
| 21 | Holman Christian Standard     | CSB  | X  |
| 22 | Complete Jewish Bible         | CJB  | X  |
| 23 | New International Reader's V. | NIRV | X  |
| 24 | Common English Bible          | CEB  | X  |
| 25 | The Voice Bible               | TVB  | X  |
| 26 | Hebrew Names Version          | HNV  | ...heal the brokenhearted,                 |

**Luke 4:18 (AV)** The Spirit of the Lord *is* upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised, ...

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

Ref.: Isaiah 61:1

|    |                              |      |  |
|----|------------------------------|------|--|
| 1  | Faithful Version             | FV   | but rescue us from the evil one.           |
| 2  | Douay-Rheims                 | D-R  | X  |
| 3  | American Standard Version    | ASV  | X  |
| 4  | Weymouth New Testament       | WNT  | X  |
| 5  | Bible in Basic English       | BBE  | X  |
| 6  | Revised Standard Version     | RSV  | X  |
| 7  | New American Standard        | NAS  | X  |
| 8  | The Living Bible             | TLB  | X  |
| 9  | Good News Translation        | GNT  | X  |
| 10 | New International Version    | NIV  | X  |
| 11 | New King James Version       | NKJV | But deliver us from the evil one.          |
| 12 | New Revised Standard         | NRS  | X  |
| 13 | New Century Version          | NCV  | X  |
| 14 | Contemporary English Version | CEV  | X  |
| 15 | GOD'S WORD Translation       | GW   | X  |
| 16 | New Living Translation       | NLT  | X  |
| 17 | Third Millennium Bible       | TMB  | but deliver us from evil.                  |
| 18 | World English Bible          | WEB  | But deliver us from the evil one.          |
| 19 | English Standard Version     | ESV  | X  |
| 20 | The Message                  | MSG  | Keep us safe from ourselves and the Devil. |
| 21 | Holman Christian Standard    | CSB  | X  |
| 22 | Complete Jewish Bible        | CJB  | X  |
| 23 | New International Reader's   | NIRV | X  |
| 24 | Common English Bible         | CEB  | X  |
| 25 | The Voice Bible              | TVB  | [And save us from the evil one.]           |
| 26 | Hebrew Names Version         | HNV  | But deliver us from the evil one.          |

**Luke 11:4 (AV)** And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

| 'Begotten' Omitted |                                    |      | John 1:14 | John 1:18 | John 3:16 | John 3:18 |
|--------------------|------------------------------------|------|-----------|-----------|-----------|-----------|
|                    | Authorized (King James) Version    | AV   | B         | B         | B         | B         |
| 1                  | Faithful Version                   | FV   | B         | B         | B         | B         |
| 2                  | Douay-Rheims                       | D-R  | B         | B         | B         | B         |
| 3                  | American Standard Version          | ASV  | B         | B         | B         | B         |
| 4                  | Weymouth New Testament             | WNT  | X         | X         | X         | X         |
| 5                  | Bible in Basic English             | BBE  | X         | X         | X         | X         |
| 6                  | Revised Standard Version           | RSV  | X         | X         | X         | X         |
| 7                  | New American Standard              | NAS  | X         | X         | X         | X         |
| 8                  | The Living Bible                   | TLB  | X         | X         | X         | X         |
| 9                  | Good News Translation              | GNT  | X         | X         | X         | X         |
| 10                 | New International Version          | NIV  | X         | X         | X         | X         |
| 11                 | New King James Version             | NKJV | B         | B         | B         | B         |
| 12                 | New Revised Standard               | NRS  | X         | X         | X         | X         |
| 13                 | New Century Version                | NCV  | X         | X         | X         | X         |
| 14                 | Contemporary English Version       | CEV  | X         | X         | X         | X         |
| 15                 | GOD'S WORD Translation             | GW   | X         | X         | X         | X         |
| 16                 | New Living Translation             | NLT  | X         | X         | X         | X         |
| 17                 | Third Millennium Bible             | TMB  | B         | B         | B         | B         |
| 18                 | World English Bible                | WEB  | X         | X         | X         | X         |
| 19                 | English Standard Version           | ESV  | X         | X         | X         | X         |
| 20                 | The Message                        | MSG  | X         | X         | X         | X         |
| 21                 | Holman Christian Standard          | CSB  | X         | X         | X         | X         |
| 22                 | Complete Jewish Bible              | CJB  | X         | X         | X         | X         |
| 23                 | New International Reader's Version | NIRV | X         | X         | X         | X         |
| 24                 | Common English Bible               | CEB  | X         | X         | X         | X         |
| 25                 | The Voice Bible                    | TVB  | X         | X         | X         | X         |
| 26                 | Hebrew Names Version               | HNV  | X         | X         | X         | X         |

**John 1:14** And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

**John 1:18** No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

**John 3:16** For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

**John 3:18** He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

B - Indicates 'begotten' is present.

X - Indicates that 'begotten' has been omitted.

|    |                           |      |  |
|----|---------------------------|------|--|
| 1  | Faithful Version          | FV   | ... I believe that Jesus Christ is the Son of God.   |
| 2  | Douay-Rheims              | D-R  | ... I believe that Jesus Christ is the Son of God.   |
| 3  | American Standard Version | ASV  | X  |
| 4  | Weymouth New Testament    | WNT  | X  |
| 5  | Bible in Basic English    | BBE  | X  |
| 6  | Revised Standard Version  | RSV  | X  |
| 7  | New American Standard     | NAS  | ... "I believe that Jesus Christ is the Son of God."   |
| 8  | The Living Bible          | TLB  | ... "I believe that Jesus Christ is the Son of God."   |
| 9  | Good News Translation     | GNT  | X  |
| 10 | New International Version | NIV  | X  |
| 11 | New King James Version    | NKJV | ... "I believe that Jesus Christ is the Son of God."   |
| 12 | New Revised Standard      | NRS  | X  |
| 13 | New Century Version       | NCV  | ... "I believe that Jesus Christ is the Son of God."   |
| 14 | Contemporary English V.   | CEV  | X  |
| 15 | GOD'S WORD Translation    | GW   | X  |
| 16 | New Living Translation    | NLT  | X  |
| 17 | Third Millennium Bible    | TMB  | ... "I believe that Jesus Christ is the Son of God."   |
| 18 | World English Bible       | WEB  | X  |
| 19 | English Standard Version  | ESV  | X  |
| 20 | The Message               | MSG  | X  |
| 21 | Holman Christian Standard | CSB  | ... "I believe that Jesus Christ is the Son of God."   |
| 22 | Complete Jewish Bible     | CJB  | X  |
| 23 | New International Reader  | NIRV | X  |
| 24 | Common English Bible      | CEB  | X  |
| 25 | The Voice Bible           | TVB  | [If you believe in your heart that Jesus the Anointed is God's Son, then nothing can stop you. The Ethiopian said that he believed.] |
| 26 | Hebrew Names Version      | HNV  | X  |



**Acts 8:37 (AV)** And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, **I believe that Jesus Christ is the Son of God.**

X - Indicates that the entire verse has been omitted.

|    |                               |      |                 |
|----|-------------------------------|------|-----------------|
| 1  | Faithful Version              | FV   | Passover season |
| 2  | Douay-Rheims                  | D-R  | pasach          |
| 3  | American Standard Version     | ASV  | Passover        |
| 4  | Weymouth New Testament        | WNT  | Passover        |
| 5  | Bible in Basic English        | BBE  | Passover        |
| 6  | Revised Standard Version      | RSV  | Passover        |
| 7  | New American Standard         | NAS  | Passover        |
| 8  | The Living Bible              | TLB  | Passover        |
| 9  | Good News Translation         | GNT  | Passover        |
| 10 | New International Version     | NIV  | Passover        |
| 11 | New King James Version        | NKJV | Passover        |
| 12 | New Revised Standard          | NRS  | Passover        |
| 13 | New Century Version           | NCV  | Passover Feast  |
| 14 | Contemporary English V.       | CEV  | the festival    |
| 15 | GOD'S WORD Translation        | GW   | Passover        |
| 16 | New Living Translation        | NLT  | Passover        |
| 17 | Third Millennium Bible        | TMB  | Easter          |
| 18 | World English Bible           | WEB  | Passover        |
| 19 | English Standard Version      | ESV  | Passover        |
| 20 | The Message                   | MSG  | Passover        |
| 21 | Holman Christian Standard     | CSB  | Passover        |
| 22 | Complete Jewish Bible         | CJB  | Pesach          |
| 23 | New International Reader's V. | NIRV | Passover Feast  |
| 24 | Common English Bible          | CEB  | Passover        |
| 25 | The Voice Bible               | TVB  | Passover        |
| 26 | Hebrew Names Version          | HNV  | Pesach          |

**Acts 12:4 (AV)** And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

Many ancient Israelites kept Easter. \*  
Jer. 7:18,  
Jer. 44:18-25.

Many modern Israelites still do.

[http://www.avoicethewilderness.org/vital/kjv/Bible\\_Versions\\_Booklet.pdf](http://www.avoicethewilderness.org/vital/kjv/Bible_Versions_Booklet.pdf) pages 38 - 41.

Also, search for 'Act 12:4' at [cbbc.org](http://cbbc.org).

For an explanation of why the AV translators used 'Easter', see: Floyd N. Jones, "[Which Version is the Bible](#)", 1999, footnote 2, page 76 (available in pdf format as a free download).

|    |                              |      | 1 Peter 4:1 | 1 Corinthians 5:7     |
|----|------------------------------|------|-------------|-----------------------|
| 1  | Faithful Version             | FV   | for us      | for us                |
| 2  | Douay-Rheims                 | D-R  | X           | X                     |
| 3  | American Standard Version    | ASV  | X           | X                     |
| 4  | Weymouth New Testament       | WNT  | X           | X                     |
| 5  | Bible in Basic English       | BBE  | X           | X                     |
| 6  | Revised Standard Version     | RSV  | X           | X                     |
| 7  | New American Standard        | NAS  | X           | X                     |
| 8  | The Living Bible             | TLB  | X           | for us                |
| 9  | Good News Translation        | GNT  | X           | X                     |
| 10 | New International Version    | NIV  | X           | X                     |
| 11 | New King James Version       | NKJV | for us      | for us                |
| 12 | New Revised Standard         | NRS  | X           | X                     |
| 13 | New Century Version          | NCV  | X           | X                     |
| 14 | Contemporary English Version | CEV  | X           | X                     |
| 15 | GOD'S WORD Translation       | GW   | X           | X                     |
| 16 | New Living Translation       | NLT  | X           | for us                |
| 17 | Third Millennium Bible       | TMB  | for us      | for us                |
| 18 | World English Bible          | WEB  | for us      | in our place.         |
| 19 | English Standard Version     | ESV  | X           | X                     |
| 20 | The Message                  | MSG  | X           | for the Passover meal |
| 21 | Holman Christian Standard    | CSB  | X           | X                     |
| 22 | Complete Jewish Bible        | CJB  | X           | X                     |
| 23 | New International Reader's V | NIRV | X           | for us                |
| 24 | Common English Bible         | CEB  | X           | X                     |
| 25 | The Voice Bible              | TVB  | X           | for us                |
| 26 | Hebrew Names Version         | HNV  | for us      | in our place          |

**1 Peter 4:1 (AV)** Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

**1 Corinthians 5:7 (AV)** Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us:

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

|    |                            |      |                                       |
|----|----------------------------|------|---------------------------------------|
| 1  | Faithful Version           | FV   | that ... Christ has come in the flesh |
| 2  | Douay-Rheims               | D-R  | X                                     |
| 3  | American Standard Version  | ASV  | X                                     |
| 4  | Weymouth New Testament     | WNT  | X                                     |
| 5  | Bible in Basic English     | BBE  | X                                     |
| 6  | Revised Standard Version   | RSV  | X                                     |
| 7  | New American Standard      | NAS  | X                                     |
| 8  | The Living Bible           | TLB  | X                                     |
| 9  | Good News Translation      | GNT  | X                                     |
| 10 | New International Version  | NIV  | X                                     |
| 11 | New King James Version     | NKJV | that ... Christ has come in the flesh |
| 12 | New Revised Standard       | NRS  | X                                     |
| 13 | New Century Version        | NCV  | X                                     |
| 14 | Contemporary English V.    | CEV  | X                                     |
| 15 | GOD'S WORD Translation     | GW   | that ... Christ has come as a human   |
| 16 | New Living Translation     | NLT  | X                                     |
| 17 | Third Millennium Bible     | TMB  | that ... Christ is come in the flesh  |
| 18 | World English Bible        | WEB  | that ... Christ has come in the flesh |
| 19 | English Standard Version   | ESV  | X                                     |
| 20 | The Message                | MSG  | X                                     |
| 21 | Holman Christian Standard  | CSB  | X                                     |
| 22 | Complete Jewish Bible      | CJB  | X                                     |
| 23 | New International Reader's | NIRV | X                                     |
| 24 | Common English Bible       | CEB  | X                                     |

**1 John 4:3 (AV)** and every spirit that confesseth not that  
Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is  
that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it  
should come; and even now already is it in the world.

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

|    |                               |      |     |
|----|-------------------------------|------|-----|
| 1  | Faithful Version              | FV   | --- |
| 2  | Douay-Rheims                  | D-R  | --- |
| 3  | American Standard Version     | ASV  | --- |
| 4  | Weymouth New Testament        | WNT  | --- |
| 5  | Bible in Basic English        | BBE  | --- |
| 6  | Revised Standard Version      | RSV  | --- |
| 7  | New American Standard         | NAS  | --- |
| 8  | The Living Bible              | TLB  | sw  |
| 9  | Good News Translation         | GNT  | --- |
| 10 | New International Version     | NIV  | --- |
| 11 | New King James Version        | NKJV | sw  |
| 12 | New Revised Standard          | NRS  | --- |
| 13 | New Century Version           | NCV  | --- |
| 14 | Contemporary English V.       | CEV  | --- |
| 15 | GOD'S WORD Translation        | GW   | --- |
| 16 | New Living Translation        | NLT  | --- |
| 17 | Third Millennium Bible        | TMB  | --- |
| 18 | World English Bible           | WEB  | --- |
| 19 | English Standard Version      | ESV  | --- |
| 20 | The Message                   | MSG  | --- |
| 21 | Holman Christian Standard     | CSB  | --- |
| 22 | Complete Jewish Bible         | CJB  | --- |
| 23 | New International Reader's V. | NIRV | --- |
| 24 | Common English Bible          | CEB  | --- |
| 25 | The Voice Bible               | TVB  | --- |
| 26 | Hebrew Names Version          | HNV  | --- |



**1 John 5:7-8 (AV)** <sup>6</sup>This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth. <sup>7</sup>For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one. <sup>8</sup>And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

--- Indicates that the underlined words in the AV are not included in this translation.

sw = Similar words to those underlined above.

For commentary on this Scripture, see footnote in the Faithful Version:  
<https://afaithfulversion.org/1-john-5-7>

|    |                               |      |                    |
|----|-------------------------------|------|--------------------|
| 1  | Faithful Version              | FV   | being broken       |
| 2  | Douay-Rheims                  | D-R  | shall be delivered |
| 3  | American Standard Version     | ASV  | X                  |
| 4  | Weymouth New Testament        | WNT  | broken             |
| 5  | Bible in Basic English        | BBE  | X                  |
| 6  | Revised Standard Version      | RSV  | X                  |
| 7  | New American Standard         | NAS  | X                  |
| 8  | The Living Bible              | TLB  | given              |
| 9  | Good News Translation         | GNT  | X                  |
| 10 | New International Version     | NIV  | X                  |
| 11 | New King James Version        | NKJV | broken             |
| 12 | New Revised Standard          | NRS  | X                  |
| 13 | New Century Version           | NCV  | X                  |
| 14 | Contemporary English Version  | CEV  | given              |
| 15 | GOD'S WORD Translation        | GW   | given              |
| 16 | New Living Translation        | NLT  | given              |
| 17 | Third Millennium Bible        | TMB  | broken             |
| 18 | World English Bible           | WEB  | broken             |
| 19 | English Standard Version      | ESV  | X                  |
| 20 | The Message                   | MSG  | broken             |
| 21 | Holman Christian Standard     | CSB  | X                  |
| 22 | Complete Jewish Bible         | CJB  | X                  |
| 23 | New International Reader's Ve | NIRV | given              |
| 24 | Common English Bible          | CEB  | X                  |
| 25 | The Voice Bible               | TVB  | broken             |
| 26 | Hebrew Names Version          | HNV  | broken             |

**1 Corinthians 11:24 (AV)** And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.

X - Indicates that the above, underlined word (or its equivalent) has been omitted.

|                           |      |      |                       |
|---------------------------|------|------|-----------------------|
| Faithful Version          | FV   |      | by Jesus Christ,      |
| Douay-Rheims              | D-R  | 1582 | X                     |
| American Standard Version | ASV  | 1901 | X                     |
| Weymouth New Testament    | WNT  | 1903 | X                     |
| Bible in Basic English    | BBE  | 1941 | X                     |
| Revised Standard Version  | RSV  | 1952 | X                     |
| New American Standard     | NAS  | 1971 | X                     |
| The Living Bible          | TLB  | 1971 | X                     |
| Good News Translation     | GNT  | 1976 | X                     |
| New International Version | NIV  | 1978 | X                     |
| New King James Version    | NKJV | 1982 | through Jesus Christ; |
| New Revised Standard      | NRS  | 1989 | X                     |
| New Century Version       | NCV  | 1991 | X                     |
| Contemporary English V.   | CEV  | 1995 | X                     |
| GOD'S WORD Translation    | GW   | 1995 | X                     |
| New Living Translation    | NLT  | 1996 | X                     |
| Third Millennium Bible    | TMB  | 1998 | by Jesus Christ,      |
| World English Bible       | WEB  | 2000 | through Jesus Christ, |
| English Standard Version  | ESV  | 2001 | X                     |
| The Message               | MSG  | 2002 | X                     |
| Holman Christian Standard | CSB  | 2004 | X                     |
| Complete Jewish Bible     | CJB  | 2007 | X                     |

**Ephesians 3:9 (AV)** and to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

|    |                              |      |                       |
|----|------------------------------|------|-----------------------|
| 1  | Faithful Version             | FV   | through His own blood |
| 2  | Douay-Rheims                 | D-R  | through his blood     |
| 3  | American Standard Version    | ASV  | X                     |
| 4  | Weymouth New Testament       | WNT  | X                     |
| 5  | Bible in Basic English       | BBE  | X                     |
| 6  | Revised Standard Version     | RSV  | X                     |
| 7  | New American Standard        | NAS  | X                     |
| 8  | The Living Bible             | TLB  | with his blood        |
| 9  | Good News Translation        | GNT  | X                     |
| 10 | New International Version    | NIV  | X                     |
| 11 | New King James Version       | NKJV | through His Blood     |
| 12 | New Revised Standard         | NRS  | X                     |
| 13 | New Century Version          | NCV  | X                     |
| 14 | Contemporary English Version | CEV  | X                     |
| 15 | GOD'S WORD Translation       | GW   | X                     |
| 16 | New Living Translation       | NLT  | X                     |
| 17 | Third Millennium Bible       | TMB  | through His Blood     |
| 18 | World English Bible          | WEB  | through his blood     |
| 19 | English Standard Version     | ESV  | X                     |
| 20 | The Message                  | MSG  | X                     |
| 21 | Holman Christian Standard    | CSB  | X                     |
| 22 | Complete Jewish Bible        | CJB  | X                     |
| 23 | New Internat Reader's V.     | NIRV | X                     |
| 24 | Common English Bible         | CEB  | X                     |
| 25 | The Voice Bible              | TVB  | [through His blood]   |
| 26 | Hebrew Names Version         | HNV  | through his blood     |

**Colossians 1:14 (AV)** In whom we have redemption through  
his blood, even the forgiveness of sins:

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted

|    |                              |      |                                  |
|----|------------------------------|------|----------------------------------|
| 1  | Faithful Version             | FV   | our                              |
| 2  | Douay-Rheims                 | D-R  | X                                |
| 3  | American Standard Version    | ASV  | X                                |
| 4  | Weymouth New Testament       | WNT  | X                                |
| 5  | Bible in Basic English       | BBE  | X                                |
| 6  | Revised Standard Version     | RSV  | X                                |
| 7  | New American Standard        | NAS  | X                                |
| 8  | The Living Bible             | TLB  | us and clear our record of all   |
| 9  | Good News Translation        | GNT  | for the sins of all human beings |
| 10 | New International Version    | NIV  | X                                |
| 11 | New King James Version       | NKJV | our                              |
| 12 | New Revised Standard         | NRS  | X                                |
| 13 | New Century Version          | NCV  | from their                       |
| 14 | Contemporary English Version | CEV  | our                              |
| 15 | GOD'S WORD Translation       | GW   | of people from their             |
| 16 | New Living Translation       | NLT  | us from the stain                |
| 17 | Third Millennium Bible       | TMB  | our                              |
| 18 | World English Bible          | WEB  | our                              |
| 19 | English Standard Version     | ESV  | X                                |
| 20 | The Message                  | MSG  | X                                |
| 21 | Holman Christian Standard    | CSB  | X                                |
| 22 | Complete Jewish Bible        | CJB  | X                                |
| 23 | New Internat. Reader's V.    | NIRV | X                                |
| 24 | Common English Bible         | CEB  | of people from their             |
| 25 | The Voice Bible              | TVB  | us from all our                  |
| 26 | Hebrew Names Version         | HNV  | our                              |



**Hebrews 1:3 (AV)** Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

X - Indicates that the above, underlined word (or its equivalent) has been omitted.

|    |                              |      |   |
|----|------------------------------|------|---|
| 1  | Faithful Version             | FV   | "I am the Alpha and the Omega, the First and the Last;"<br>and, |
| 2  | Douay-Rheims                 | D-R  | X   |
| 3  | American Standard Version    | ASV  | X   |
| 4  | Weymouth New Testament       | WNT  | X   |
| 5  | Bible in Basic English       | BBE  | X   |
| 6  | Revised Standard Version     | RSV  | X   |
| 7  | New American Standard        | NAS  | X   |
| 8  | The Living Bible             | TLB  | "I am A and Z, the First and Last!"                             |
| 9  | Good News Translation        | GNT  | X   |
| 10 | New International Version    | NIV  | X   |
| 11 | New King James Version       | NKJV | "I am the Alpha and the Omega, the First and the Last,"<br>and, |
| 12 | New Revised Standard         | NRS  | X   |
| 13 | New Century Version          | NCV  | X   |
| 14 | Contemporary English Version | CEV  | X   |
| 15 | GOD'S WORD Translation       | GW   | X   |
| 16 | New Living Translation       | NLT  | X   |
| 17 | Third Millennium Bible       | TMB  | "I am Alpha and Omega, the First and the Last,"<br>and,         |
| 18 | World English Bible          | WEB  | X   |
| 19 | English Standard Version     | ESV  | X   |
| 20 | The Message                  | MSG  | X   |

**Revelation 1:11 (AV)** Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

|    |                                    |      |                       |
|----|------------------------------------|------|-----------------------|
| 1  | Faithful Version                   | FV   | keep his commandments |
| 2  | Douay-Rheims                       | D-R  | wr                    |
| 3  | American Standard Version          | ASV  | wr                    |
| 4  | Weymouth New Testament             | WNT  | wr                    |
| 5  | Bible in Basic English             | BBE  | wr                    |
| 6  | Revised Standard Version           | RSV  | wr                    |
| 7  | New American Standard              | NAS  | wr                    |
| 8  | The Living Bible                   | TLB  | wr                    |
| 9  | Good News Translation              | GNT  | wr                    |
| 10 | New International Version          | NIV  | wr                    |
| 11 | New King James Version             | NKJV | do his commandments   |
| 12 | New Revised Standard               | NRS  | wr                    |
| 13 | New Century Version                | NCV  | wr                    |
| 14 | Contemporary English V.            | CEV  | wr                    |
| 15 | GOD'S WORD Translation             | GW   | wr                    |
| 16 | New Living Translation             | NLT  | wr                    |
| 17 | Third Millennium Bible             | TMB  | do his commandments   |
| 18 | World English Bible                | WEB  | do his commandments   |
| 19 | English Standard Version           | ESV  | wr                    |
| 20 | The Message                        | MSG  | wr                    |
| 21 | Holman Christian Standard          | CSB  | wr                    |
| 22 | Complete Jewish Bible              | CJB  | wr                    |
| 23 | New International Reader's Version | NIRV | wr                    |
| 24 | Common English Bible               | CEB  | wr                    |
| 25 | The Voice Bible                    | TVB  | wash their garments   |
| 26 | Hebrew Names Version               | HNV  | who do his mitzvot    |

**Revelation 22:14 (AV)** Blessed are they that do his com-  
mandments, that they may have right to the tree of life, and  
may enter in through the gates into the city.

**wr** - Indicates that the above, underlined words have been  
substituted with the following (or similar) words:

**wash their robes**

This verse usually can be found on the very last page of the  
NT Biblical text. As such, it is easy to find and can be used as  
a quick "Litmus Test" to determine which Greek text the  
translation is based on.

## 'Holy' Omitted

|    |                                 |      | Matt. 12:31 | Matt. 25:31 | John 7:39 | Acts 6:3 | Acts 8:18 | 1 Cor. 2:13 | 1 Thess. 5:27 |
|----|---------------------------------|------|-------------|-------------|-----------|----------|-----------|-------------|---------------|
|    | Authorized (King James) Version | AV   | H*          | h           | H         | H        | H         | H           | h             |
| 1  | Faithful Version                | FV   | H*          | h           | H         | H        | H         | H           | h             |
| 2  | Douay-Rheims                    | D-R  | X           | X           | X         | H        | H         | X           | h             |
| 3  | American Standard Version       | ASV  | X           | X           | X         | X        | H         | X           | x             |
| 4  | Weymouth New Testament          | WNT  | H           | X           | X         | X        | X         | X           | x             |
| 5  | Bible in Basic English          | BBE  | X           | X           | X         | X        | H         | X           | x             |
| 6  | Revised Standard Version        | RSV  | X           | X           | X         | X        | X         | X           | x             |
| 7  | New American Standard           | NAS  | X           | X           | X         | X        | X         | X           | x             |
| 8  | The Living Bible                | TLB  | H           | h           | X         | H        | H         | H           | Christians    |
| 9  | Good News Translation           | GNT  | H           | X           | X         | H        | X         | X           | x             |
| 10 | New International Version       | NIV  | X           | X           | X         | X        | X         | X           | x             |
| 11 | New King James Version          | NKJV | X           | h           | H         | H        | H         | H           | H             |
| 12 | New Revised Standard            | NRS  | X           | X           | X         | X        | X         | X           | x             |
| 13 | New Century Version             | NCV  | H           | X           | X         | X        | X         | X           | x             |
| 14 | Contemporary English Version    | CEV  | H           | X           | X         | God's    | X         | God's       | x             |
| 15 | GOD'S WORD Translation          | GW   | X           | X           | X         | X        | X         | X           | x             |
| 16 | New Living Translation          | NLT  | H           | X           | X         | H        | X         | X           | x             |
| 17 | Third Millennium Bible          | TMB  | H           | h           | H         | H        | H         | H           | h             |
| 18 | World English Bible             | WEB  | X           | h           | H         | H        | H         | H           | h             |
| 19 | English Standard Version        | ESV  | X           | X           | X         | X        | X         | X           | x             |
| 20 | The Message                     | MSG  | God's       | X           | X         | H        | X         | X           | x             |
| 21 | Holman Christian Standard       | CSB  | X           | X           | X         | X        | H         | X           | x             |

**Proverbs 9:10**

The fear of the Lord is the beginning of wisdom:  
and the knowledge of the holy is understanding.

**Hebrews 12:14** Pursue peace with everyone, and holiness,  
without which no one will see the Lord;

## 'Fasting' Omitted

|    |                              |      | Mark 9:29 | Acts 10:30 | 1 Cor 7:5 | 2 Cor 6:5 | 2 Cor 11:27 |
|----|------------------------------|------|-----------|------------|-----------|-----------|-------------|
|    | Authorized (King James) Vers | AV   | fasting   | fasting    | fasting   | fastings  | fastings*   |
| 1  | Faithful Version             | FV   | fasting   | fasting    | fasting   | fastings  | fastings    |
| 2  | Douay-Rheims                 | D-R  | fasting   | X          | X         | fastings  | fastings    |
| 3  | American Standard Version    | ASV  | X         | X          | X         | fastings  | fastings    |
| 4  | Weymouth New Testament       | WNT  | X         | X          | X         | X         | fastings    |
| 5  | Bible in Basic English       | BBE  | X         | X          | X         | X         | X           |
| 6  | Revised Standard Version     | RSV  | X         | X          | X         | X         | X           |
| 7  | New American Standard        | NAS  | X         | X          | X         | X         | X           |
| 8  | The Living Bible             | TLB  | X         | X          | X         | X         | X           |
| 9  | Good News Translation        | GNT  | X         | X          | X         | X         | X           |
| 10 | New International Version    | NIV  | X         | X          | X         | X         | X           |
| 11 | New King James Version       | NKJV | fasting   | fasting    | fasting   | fastings  | fastings    |
| 12 | New Revised Standard         | NRS  | X         | X          | X         | X         | X           |
| 13 | New Century Version          | NCV  | X         | X          | X         | X         | X           |
| 14 | Contemporary English Version | CEV  | X         | X          | X         | X         | X           |
| 15 | GOD'S WORD Translation       | GW   | X         | X          | X         | X         | X           |
| 16 | New Living Translation       | NLT  | X         | X          | X         | X         | X           |
| 17 | Third Millennium Bible       | TMB  | fasting   | fasting    | fasting   | fastings  | fastings    |
| 18 | World English Bible          | WEB  | fasting   | fasting    | fasting   | fastings  | fastings    |
| 19 | English Standard Version     | ESV  | X         | X          | X         | X         | X           |
| 20 | The Message                  | MSG  | X         | X          | fasting   | X         | X           |
| 21 | Holman Christian Standard    | CSB  | [fasting] | X          | X         | X         | X           |
| 22 | Complete Jewish Bible        | CJB  | X         | X          | X         | X         | X           |
| 23 | New International Reader's V | NIRV | X         | X          | X         | X         | X           |
| 24 | Common English Bible         | CEB  | X         | X          | X         | X         | X           |
| 25 | The Voice Bible              | TVB  | [fasting] | X          | X         | X         | X           |
| 26 | Hebrew Names Version         | HNV  | fasting   | fasting    | fasting   | fastings  | fastings    |



\*Paul mentions experiencing '**hunger and thirst**', and '**fastings**' as two separate situations.

The first implies going without sustenance involuntarily.

'Fastings' implies going without sustenance voluntarily, in order to draw closer to God.

Any translation similar to 'going without food' or 'hunger' is an ambiguous translation for 'fasting(s)'.

X - Indicates that either the reference to 'fasting(s)' has been omitted, or the translation is ambiguous.

The following three comparison tables address where Lord, Christ, and God have been removed from some of the modern translations.

Some may say: Replacing divine names and titles with personal pronouns (or other words) does not detract from meaning as long as their associated antecedents are clear; And that the text 'flows' more smoothly with such substitutions -- making it easier to read and understand.

Others may say that changing the Divinely inspired words weakens the inspiration, reverence and godly fear that can otherwise be gleaned.

Regardless of one's rationale, God's clear warning about changing His Word should be emphasized. Consequently, we should be diligent to obey His voice!

When reading only a few chapters a day, such changes may be very subtle and easily "go under one's radar." But when pointed out and viewed as a whole (also including the omissions, additions and transpositions) it becomes evident that these changes will definitely weaken the impact the Holy Scriptures have on the reader! I personally believe that all of these changes promote the development of a lukewarm mindset in readers.

# 'Lord' Omitted

|    |           |          |         |          |         |          |          |          |           |           |           |          |          |           |            |            |          |           |           |            |             |            |          |         |           |          |           |          |           |           |            |          |        |          |          |   |
|----|-----------|----------|---------|----------|---------|----------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|----------|----------|-----------|------------|------------|----------|-----------|-----------|------------|-------------|------------|----------|---------|-----------|----------|-----------|----------|-----------|-----------|------------|----------|--------|----------|----------|---|
|    | Mat 13:51 | Mat 28:6 | Mk 9:24 | Lk 11:10 | Lk 9:57 | Lk 13:25 | Lk 22:31 | Lk 23:42 | John 8:11 | Acts 7:30 | Acts 7:37 | Acts 9:5 | Acts 9:6 | Acts 9:29 | Acts 15:17 | Acts 22:16 | Rom. 1:3 | Rom. 6:11 | Rom. 14:6 | Rom. 16:24 | 1Cor. 11:29 | 2Cor. 4:10 | Eph 3:14 | Col 1:2 | 1Thes 1:1 | 1Tim 1:1 | 1Tim 5:21 | 2Tim 4:1 | Titus 1:4 | Heb 10:30 | James 1:12 | 2 John 3 | Jude 4 | Rev 16:5 | Rev 19:1 |   |
|    | AV        |          |         |          |         |          |          |          |           |           |           |          |          |           |            |            |          |           |           |            |             |            |          |         |           |          |           |          |           |           |            |          |        |          |          |   |
| 1  | FV        | L        | L       | L        | L       | L        | L        | L        | L         | L         | L         | L        | L        | L         | L          | L          | L        | L         | L         | L          | L           | L          | L        | L       | L         | L        | L         | L        | L         | L         | L          | L        | L      | L        | L        | L |
| 2  | D-R       | X        | X       | X        | X       | X        | X        | X        | X         | X         | X         | X        | X        | X         | X          | X          | X        | X         | X         | X          | X           | X          | X        | X       | X         | X        | X         | X        | X         | X         | X          | X        | X      | X        | X        | X |
| 3  | ASV       | X        | X       | X        | X       | X        | X        | X        | X         | X         | X         | X        | X        | X         | X          | X          | X        | X         | X         | X          | X           | X          | X        | X       | X         | X        | X         | X        | X         | X         | X          | X        | X      | X        | X        | X |
| 4  | WNT       | X        | X       | X        | X       | X        | X        | X        | X         | X         | X         | X        | X        | X         | X          | X          | X        | X         | X         | X          | X           | X          | X        | X       | X         | X        | X         | X        | X         | X         | X          | X        | X      | X        | X        | X |
| 5  | BBE       | X        | X       | X        | X       | X        | X        | X        | X         | X         | X         | X        | X        | X         | X          | X          | X        | X         | X         | X          | X           | X          | X        | X       | X         | X        | X         | X        | X         | X         | X          | X        | X      | X        | X        | X |
| 6  | RSV       | X        | X       | X        | X       | X        | X        | X        | X         | X         | X         | X        | X        | X         | X          | X          | X        | X         | X         | X          | X           | X          | X        | X       | X         | X        | X         | X        | X         | X         | X          | X        | X      | X        | X        | X |
| 7  | NAS       | X        | X       | X        | X       | X        | X        | X        | X         | X         | X         | X        | X        | X         | X          | X          | X        | X         | X         | X          | X           | X          | X        | X       | X         | X        | X         | X        | X         | X         | X          | X        | X      | X        | X        | X |
| 8  | TLB       | X        | X       | X        | X       | X        | X        | X        | X         | X         | X         | X        | X        | X         | X          | X          | X        | X         | X         | X          | X           | X          | X        | X       | X         | X        | X         | X        | X         | X         | X          | X        | X      | X        | X        | X |
| 9  | GNT       | X        | X       | X        | X       | X        | X        | X        | X         | X         | X         | X        | X        | X         | X          | X          | X        | X         | X         | X          | X           | X          | X        | X       | X         | X        | X         | X        | X         | X         | X          | X        | X      | X        | X        | X |
| 10 | NIV       | X        | X       | X        | X       | X        | X        | X        | X         | X         | X         | X        | X        | X         | X          | X          | X        | X         | X         | X          | X           | X          | X        | X       | X         | X        | X         | X        | X         | X         | X          | X        | X      | X        | X        | X |
| 11 | NKJV      | L        | L       | L        | L       | L        | L        | L        | L         | L         | L         | L        | L        | L         | L          | L          | L        | L         | L         | L          | L           | L          | L        | L       | L         | L        | L         | L        | L         | L         | L          | L        | L      | L        | L        | L |
| 12 | NRS       | X        | X       | X        | X       | X        | X        | X        | X         | X         | X         | X        | X        | X         | X          | X          | X        | X         | X         | X          | X           | X          | X        | X       | X         | X        | X         | X        | X         | X         | X          | X        | X      | X        | X        | X |
| 13 | NCV       | X        | X       | X        | X       | X        | X        | X        | X         | X         | X         | X        | X        | X         | X          | X          | X        | X         | X         | X          | X           | X          | X        | X       | X         | X        | X         | X        | X         | X         | X          | X        | X      | X        | X        | X |
| 14 | CEV       | X        | X       | X        | X       | X        | X        | X        | X         | X         | X         | X        | X        | X         | X          | X          | X        | X         | X         | X          | X           | X          | X        | X       | X         | X        | X         | X        | X         | X         | X          | X        | X      | X        | X        | X |
| 15 | GW        | X        | X       | X        | X       | X        | X        | X        | X         | X         | X         | X        | X        | X         | X          | X          | X        | X         | X         | X          | X           | X          | X        | X       | X         | X        | X         | X        | X         | X         | X          | X        | X      | X        | X        | X |
| 16 | NLT       | X        | X       | X        | X       | X        | X        | X        | X         | X         | X         | X        | X        | X         | X          | X          | X        | X         | X         | X          | X           | X          | X        | X       | X         | X        | X         | X        | X         | X         | X          | X        | X      | X        | X        | X |
| 17 | TMB       | L        | L       | L        | L       | L        | L        | L        | L         | L         | L         | L        | L        | L         | L          | L          | L        | L         | L         | L          | L           | L          | L        | L       | L         | L        | L         | L        | L         | L         | L          | L        | L      | L        | L        | L |
| 18 | WEB       | L        | L       | L        | L       | L        | L        | L        | L         | L         | L         | L        | L        | L         | L          | L          | L        | L         | L         | L          | L           | L          | L        | L       | L         | L        | L         | L        | L         | L         | L          | L        | L      | L        | L        | L |
| 19 | ESV       | X        | X       | X        | X       | X        | X        | X        | X         | X         | X         | X        | X        | X         | X          | X          | X        | X         | X         | X          | X           | X          | X        | X       | X         | X        | X         | X        | X         | X         | X          | X        | X      | X        | X        | X |
| 20 | MSG       | X        | X       | X        | X       | X        | X        | X        | X         | X         | X         | X        | X        | X         | X          | X          | X        | X         | X         | X          | X           | X          | X        | X       | X         | X        | X         | X        | X         | X         | X          | X        | X      | X        | X        | X |
| 21 | CSB       | X        | X       | X        | X       | X        | X        | X        | X         | X         | X         | X        | X        | X         | X          | X          | X        | X         | X         | X          | X           | X          | X        | X       | X         | X        | X         | X        | X         | X         | X          | X        | X      | X        | X        | X |
| 22 | CJB       | X        | X       | X        | X       | X        | X        | X        | X         | X         | X         | X        | X        | X         | X          | X          | X        | X         | X         | X          | X           | X          | X        | X       | X         | X        | X         | X        | X         | X         | X          | X        | X      | X        | X        | X |
| 23 | NIRV      | X        | X       | X        | X       | X        | X        | X        | X         | X         | X         | X        | X        | X         | X          | X          | X        | X         | X         | X          | X           | X          | X        | X       | X         | X        | X         | X        | X         | X         | X          | X        | X      | X        | X        | X |
| 24 | CEB       | X        | X       | X        | X       | X        | X        | X        | X         | X         | X         | X        | X        | X         | X          | X          | X        | X         | X         | X          | X           | X          | X        | X       | X         | X        | X         | X        | X         | X         | X          | X        | X      | X        | X        | X |
| 25 | TVB       | X        | X       | X        | X       | X        | X        | X        | X         | X         | X         | X        | X        | X         | X          | X          | X        | X         | X         | X          | X           | X          | X        | X       | X         | X        | X         | X        | X         | X         | X          | X        | X      | X        | X        | X |
| 26 | HNV       | L        | L       | L        | L       | L        | L        | L        | L         | L         | L         | L        | L        | L         | L          | L          | L        | L         | L         | L          | L           | L          | L        | L       | L         | L        | L         | L        | L         | L         | L          | L        | L      | L        | L        | L |

A = ADONAI C = Christ HKO = HaKadosh the One J = Jesus hG = holy God  
 EO = Eternal One G = God HO = Holy One L = Lord M = Master X = "Lord" omitted (i.e. removed or substituted).

# 'Christ' Omitted

|    | Matt 23:8 | Luke 4:41 | John 4:42 | John 6:69 | Acts 9:20 | Acts 15:11 | Acts 16:31 | Acts 19:4 | Acts 20:21 | Rom 1:16 | Rom 16:20 | Rom 16:24 | 1 Cor 5:4 | 1 Cor 9:1 | 1 Cor 9:18 | 1 Cor 16:22 | 1 Cor 16:23 | 2 Cor 11:31 | Gal 3:17 | Gal 6:15 | Eph 3:9 | Phil 4:13 | Col 1:2 | 1 Thes 1:1 | 1 Thes 2:19 | 1 Thes 3:11 | 2 Thes 1:8 | 1 Tim 2:7 | 2 Tim 4:22 | Heb 3:1 | 1 John 1:7 | 1 John 4:3 | 2 John 9 | Rev 1:9 | Rev 12:17 | Rev 22:21 |      |
|----|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|------------|------------|-----------|------------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|------------|-------------|-------------|-------------|----------|----------|---------|-----------|---------|------------|-------------|-------------|------------|-----------|------------|---------|------------|------------|----------|---------|-----------|-----------|------|
| AV | C         | CC        | C         | C         | C         | C          | C          | C         | C          | C        | C         | C         | CC        | CC        | C          | C           | C           | C           | C        | C        | C       | CC        | CC      | CC         | CC          | C           | C          | C         | C          | C       | C          | C          | CC       | CC      | C         | C         |      |
| 1  | FV        | C         | CC        | C         | C         | C          | C          | C         | C          | C        | C         | C         | CC        | C         | C          | C           | C           | C           | C        | C        | C       | CC        | CC      | CC         | CC          | C           | C          | C         | C          | C       | C          | C          | CC       | CC      | C         | C         |      |
| 2  | D-R       | X         | XC        | X         | C         | J          | C          | X         | C          | X        | C         | C         | CO        | C         | C          | C           | C           | C           | C        | C        | C       | CO        | CO      | CO         | CO          | CO          | CO         | CO        | CO         | CO      | CO         | CO         | CO       | CO      | CO        | CO        | C    |
| 3  | ASV       | X         | XC        | X         | X         | J          | X          | X         | C          | X        | C         | [C]       | XX        | X         | X          | X           | X           | C           | X        | X        | X       | CO        | CO      | CO         | CO          | CO          | CO         | CO        | CO         | CO      | CO         | CO         | CO       | CO      | CO        | CO        | C    |
| 4  | WNT       | X         | XC        | X         | X         | J          | X          | X         | X          | X        | C         | X         | XX        | X         | X          | X           | X           | C           | X        | X        | X       | CO        | CO      | CO         | CO          | CO          | CO         | CO        | CO         | CO      | CO         | CO         | CO       | CO      | CO        | CO        | C    |
| 5  | BBE       | X         | XC        | X         | X         | J          | X          | X         | X          | X        | C         | X         | XX        | X         | X          | X           | X           | C           | X        | X        | X       | CO        | CO      | CO         | CO          | CO          | CO         | CO        | CO         | CO      | CO         | CO         | CO       | CO      | CO        | CO        | C    |
| 6  | RSV       | X         | XC        | X         | X         | J          | X          | X         | X          | X        | C         | X         | XX        | X         | X          | X           | X           | C           | X        | X        | X       | CO        | CO      | CO         | CO          | CO          | CO         | CO        | CO         | CO      | CO         | CO         | CO       | CO      | CO        | CO        | C    |
| 7  | NAS       | O         | XC        | O         | X         | J          | X          | X         | X          | X        | C         | X         | XX        | X         | X          | X           | X           | C           | X        | X        | X       | CO        | CO      | CO         | CO          | CO          | CO         | CO        | CO         | CO      | CO         | CO         | CO       | CO      | CO        | CO        | C    |
| 8  | TLB       | X         | XC        | X         | X         | J          | X          | X         | X          | C        | X         | C         | CO        | X         | X          | X           | X           | C           | X        | X        | X       | CO        | CO      | CO         | CO          | CO          | CO         | CO        | CO         | CO      | CO         | CO         | CO       | CO      | CO        | CO        | C    |
| 9  | GNT       | X         | XM        | X         | X         | J          | X          | X         | X          | X        | X         | X         | XX        | X         | X          | X           | X           | C           | X        | X        | X       | CO        | CO      | CO         | CO          | CO          | CO         | CO        | CO         | CO      | CO         | CO         | CO       | CO      | CO        | CO        | C    |
| 10 | NIV       | X         | XM        | X         | X         | J          | X          | X         | X          | X        | X         | X         | XX        | X         | X          | X           | X           | C           | X        | X        | X       | CO        | CO      | CO         | CO          | CO          | CO         | CO        | CO         | CO      | CO         | CO         | CO       | CO      | CO        | CO        | C    |
| 11 | NKJV      | C         | CC        | C         | C         | C          | C          | C         | C          | C        | C         | C         | CC        | C         | C          | C           | C           | C           | C        | C        | C       | CC        | CC      | CC         | CC          | CC          | CC         | CC        | CC         | CC      | CC         | CC         | CC       | CC      | CC        | C         |      |
| 12 | NRS       | X         | XM        | X         | X         | J          | X          | X         | X          | X        | C         | X         | XX        | X         | X          | X           | X           | C           | X        | X        | X       | CO        | CO      | CO         | CO          | CO          | CO         | CO        | CO         | CO      | CO         | CO         | CO       | CO      | CO        | CO        | C    |
| 13 | NCV       | X         | XC        | X         | X         | J          | X          | X         | X          | X        | X         | X         | XX        | X         | X          | X           | X           | C           | X        | X        | X       | CO        | CO      | CO         | CO          | CO          | CO         | CO        | CO         | CO      | CO         | CO         | CO       | CO      | CO        | CO        | C    |
| 14 | CEV       | X         | XM        | X         | X         | J          | X          | X         | X          | X        | X         | X         | XX        | X         | X          | X           | X           | C           | X        | X        | X       | CO        | CO      | CO         | CO          | CO          | CO         | CO        | CO         | CO      | CO         | CO         | CO       | CO      | CO        | CO        | C    |
| 15 | GW        | X         | XM        | X         | X         | J          | X          | X         | X          | X        | X         | X         | XX        | X         | X          | X           | X           | C           | X        | X        | X       | CO        | CO      | CO         | CO          | CO          | CO         | CO        | CO         | CO      | CO         | CO         | CO       | CO      | CO        | CO        | C    |
| 16 | NLT       | X         | XM        | X         | X         | J          | X          | X         | X          | C        | X         | X         | XX        | X         | X          | X           | X           | C           | X        | X        | X       | CO        | CO      | CO         | CO          | CO          | CO         | CO        | CO         | CO      | CO         | CO         | CO       | CO      | CO        | CO        | C    |
| 17 | TMB       | C         | CC        | C         | C         | C          | C          | C         | C          | C        | C         | C         | CC        | C         | C          | C           | C           | C           | C        | C        | C       | CC        | CC      | CC         | CC          | CC          | CC         | CC        | CC         | CC      | CC         | CC         | CC       | CC      | CC        | C         |      |
| 18 | WEB       | C         | CC        | C         | C         | C          | C          | C         | C          | C        | C         | C         | CC        | C         | C          | C           | C           | C           | C        | C        | C       | CC        | CC      | CC         | CC          | CC          | CC         | CC        | CC         | CC      | CC         | CC         | CC       | CC      | CC        | C         |      |
| 19 | ESV       | X         | XC        | X         | X         | J          | X          | X         | X          | C        | X         | C         | XX        | X         | X          | X           | X           | C           | X        | X        | X       | CO        | CO      | CO         | CO          | CO          | CO         | CO        | CO         | CO      | CO         | CO         | CO       | CO      | CO        | CO        | C    |
| 20 | MS6       | X         | XM        | X         | X         | J          | X          | X         | X          | X        | X         | X         | XX        | X         | X          | X           | X           | C           | X        | X        | X       | CO        | CO      | CO         | CO          | CO          | CO         | CO        | CO         | CO      | CO         | CO         | CO       | CO      | CO        | CO        | C    |
| 21 | CSB       | X         | XM        | X         | X         | J          | X          | X         | X          | X        | X         | X         | [C]       | XX        | X          | X           | X           | X           | X        | X        | X       | CO        | CO      | CO         | CO          | CO          | CO         | CO        | CO         | CO      | CO         | CO         | CO       | CO      | CO        | CO        | C    |
| 22 | CJB       | X         | XM        | X         | X         | Y          | Y          | Y         | Y          | X        | Y         | X         | XX        | M         | X          | X           | X           | X           | X        | X        | X       | MX        | MX      | MX         | MX          | MX          | MX         | MX        | MX         | MX      | MX         | MX         | MX       | MX      | MX        | C         |      |
| 23 | NIRV      | X         | XC        | X         | X         | J          | X          | X         | X          | X        | X         | X         | XX        | X         | X          | X           | X           | X           | X        | X        | X       | CO        | CO      | CO         | CO          | CO          | CO         | CO        | CO         | CO      | CO         | CO         | CO       | CO      | CO        | CO        | C    |
| 24 | CEB       | X         | XC        | X         | X         | J          | X          | X         | X          | X        | C         | X         | XX        | X         | X          | X           | X           | X           | X        | X        | X       | CO        | CO      | CO         | CO          | CO          | CO         | CO        | CO         | CO      | CO         | CO         | CO       | CO      | CO        | CO        | C    |
| 25 | TVB       | AO        | XAO       | OA        | X         | J          | X          | X         | A          | X        | AO        | AO        | XX        | X         | AO         | X           | X           | X           | X        | X        | X       | AO        | AO      | AO         | AO          | XX          | A          | AOX       | XX         | X       | X          | X          | X        | X       | X         | X         | [AO] |
| 26 | HNV       | M         | MM        | M         | M         | Y          | M          | Y         | M          | M        | M         | M         | MM        | M         | M          | M           | M           | M           | M        | M        | M       | MM        | MM      | MM         | MM          | MM          | MM         | MM        | MM         | MM      | MM         | MM         | MM       | MM      | MM        | MM        | X    |

A = Anointed  
C = Christ  
J = Jesus  
M = Messiah  
O = One  
X = 'Christ' omitted (i.e. removed or substituted).  
Y = Yeshua

## 'God' Omitted

[illegible]

This table and the next, show AV translation issues that have led to a major doctrinal error in some churches. However, they do not lend themselves to a simple table representation.

Traditional Protestants cite Romans 3:20-22 & 28 as proof that one who has been "saved" is not required to keep the law. However, the underlined definite articles 'the' shown below are not in the Textus Receptus, and have not been printed in italics in the AV to indicate that they have been added. \*

**Romans 3:20 AV** Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of sin.

21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;

22 even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference: ... 28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.

**Romans 3:20 FV** Therefore, by works of law there shall no flesh be justified before Him; for through the law is the knowledge of sin.

21. But now, the righteousness of God that is separate from works of law\*\*. has been revealed, being witnessed by the Law and the Prophets;

22. Even the righteousness of God that is through the faith of Jesus Christ, toward all and upon all those who believe; for there is no difference. ... 28. Consequently, we reckon that a man is justified by faith, separate from works of law.

•"A Faithful Version", Appendix R, page 1343. <https://afaithfulversion.org/appendices-r/>

\*\* Sacrificial temple laws or traditional manmade laws of Judaism. Ref. Mark 7, Acts 15:5.

Here is another Scripture where definite articles 'the' have been added by the AV translators, but are not in the Textus Receptus. Nor have they been print in italics.  
\*

**Galatians 2:16 AV** knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified.

**Galatians 2:16 FV** Knowing that a man is not justified by works of law, but through the faith of Jesus Christ, we also have believed in Christ Jesus in order that we might be justified by the faith of Christ, and not by works of law; because by works of law shall no flesh be justified.

Similar incorrect additions of the definite article 'the' by the AV translators are also found in Romans 9:31-32, Galatians 3:2, 5 & 10. \*

\* "A Faithful Version", Appendix R, page 1343. <https://afaithfulversion.org/appendices-r/>

## Entire Verses Omitted In Many Modern Translations

Matthew 17:21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

Matthew 18:11 For the Son of man is come to save that which was lost.

Matthew 23:14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

Mark 7:16 If any man have ears to hear, let him hear.

Mark 9:44 where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

Mark 9:46 where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

Mark 11:26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

Mark 15:28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors. (a reference to Isaiah 53:12)

Mark 16:9-20 Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils. And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept. ...

Luke 17:36 Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

Luke 23:17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

John 5:4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

Acts 8:37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

Acts 15:34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

Acts 24:7 But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands.

Acts 28:29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

Romans 16:24 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.



## Omitted Verses

[illegible]

## God Has Promised To Preserve His Word

**PS 12:6-7** The words of the Lord are pure words: as silver tried in a furnace of earth, purified seven times. Thou shalt keep them, O Lord, thou shalt preserve them from this generation for ever.

**PS 117:2 (FV)** For His merciful kindness is great toward us; and the truth of the LORD endures forever. Praise the LORD!

**PS 119:89** For ever, O Lord, thy word is settled in heaven.

**PS 119:111** Thy testimonies have I taken as an heritage for ever: for they are the rejoicing of my heart.

**PS 119:152** Concerning thy testimonies, I have known of old that thou hast founded them for ever.

**Eccl 3:14** I know that, whatsoever God doeth, it shall be for ever: nothing can be put to it, nor any thing taken from it: and God doeth it, that men should fear before him.

**Isaiah 40:8** The grass withereth, the flower fadeth: but the word of our God shall stand for ever.

**Matthew 24:35** Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

**1 Pt 1:23-25** ...<sup>23</sup> being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever. <sup>24</sup>For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away: <sup>25</sup> but the word of the Lord endureth for ever. ...

**Also consider:** Isa 59:21, PS 33:11, PS 100:5, PS 111:7-8, Matthew 5:18

## Apostolic Admonitions

Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour: **1 Peter 5:8**

<sup>3</sup> Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints. <sup>4</sup> For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ. **Jude 3-4**

<sup>19</sup> For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you. **1 Corinthians 11:19**

<sup>8</sup> Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ. **Col. 2:8**

<sup>13</sup> Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus. <sup>14</sup> That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us. <sup>15</sup> This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes. **2 Timothy 1:13-15**

<sup>3</sup> For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears; **2 Timothy 4:3**

Also see: Exodus 15:26, Deut. 4:1-9, Ephesians 5:6-7, 2 Thes. 2:2

## Be Of One Mind

Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits. Romans 12:16

. . . that ye may with one mind and one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ. Romans 15:6

<sup>10</sup> Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment. **1 Cor. 1:10**

Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you. 2 Corinthians 13:11 FV

Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel; Philippians 1:27

. . . fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, being of one accord, of one mind. Philippians 2:2

Finally, be ye all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, be pitiful, be courteous: 1 Peter 3:8

## Commentary

The fifty year period after the apostle Paul's death has been named, "The Age of Shadows". When that curtain was lifted about 120 AD, the church in many respects was very different from the days of St. Peter and St. Paul. \*

Over time, some copies purporting to be the Bible had become corrupted. Eventually, in 1054 AD the church split between East & West (Constantinople & Rome), each holding a different 'Biblical' Text, which they believed to be authentic.

In the Roman Latin West, during the 18th century Enlightenment period, the 'keeping' of the New Testament transitioned from the church to the universities, where it lost its sacred status and became viewed merely as a religious book.\*\*

In the ancient world, copies of the New Testament books were made in several major locations. Since the 18<sup>th</sup> century, manuscripts originating in these locations have been grouped into *families*. The three major families and their locations are: \*\*\*

The Western (mostly Latin) manuscripts from Italy and the West;

The Byzantine manuscripts from Asia Minor (modern Turkey) in the east; and

The Alexandrian manuscripts from Egypt, particularly Alexandria.

\* Fred Coulter, "Lord, What Should I Do?", 2011, page 58.

\*\* Floyd Nolan Jones, "Which Version Is The Bible?", page 198-202.

\*\*\* "Why Are There Differences in Ancient New Testament Manuscripts?", Aug 2, 2004, Good News.

<https://www.ucg.org/the-good-news/why-are-there-differences-in-ancient-new-testament-manuscripts>

## Commentary (cont.)

Jack A. Moorman, a well respected Biblical scholar and prolific writer, has stated that some 85% of the 5,000 extant NT manuscripts fall into the Textus Receptus [or Byzantine manuscript] category. The remaining few are so contradictory and confused that they cannot by any stretch of imagination be categorized as other "families". He concludes that there is in fact only one viable family - The Textus Receptus. \*

"The term Textus Receptus was first assigned to the 1633 Elzevir Greek text because this Latin phrase (meaning Received Text) appeared in its preface.

This expression was later used to refer collectively to the editions of Erasmus (1516), Stephens (1550), Beza (1598) and Elzevir (1633).

The text of these early editions reflects a near-identical agreement with the common text of the Byzantine manuscript family, ..." \*\*

Dean Burgon was an ardent defender of the Byzantine text. He gave it the name: 'Traditional Text', indicating his conviction that this was the true text handed down over the generations, from the days of the apostles. \*\*\*

**The Textus Receptus is properly viewed as a sacred text.**

\* Jack A. Moorman, "Forever Settled", Dean Burgon Society Press, 1999, pg. 71.

\*\* Fred R. Coulter, "Which Texts Comprise the Pure Words of God?", The Holy Bible In Its Original Order, 2<sup>nd</sup> ed, page 78.

\*\*\* Les Garrett, "Which Bible Can We Trust?", Christian Centre Press, Queensland, 1982, page 82.

## Commentary (cont.)

The **Modern Critical Text** is an eclectic text; meaning that it is composed of text taken from manuscripts that have different readings.

The editors of this text treat it as a historical document (rather than a sacred text), and use a humanly devised set of criteria to decide which manuscript reading is likely to be more accurate.

One of their basic rules is that 'Scriptural readings' from early dated manuscripts are to be considered of "higher quality" (i.e. more accurate) than those published at a later date.\* This results in the Alexandrian manuscripts being given precedence over the Byzantine (or Antioch) manuscripts.

However, one need only recall that even during his lifetime the apostle Paul (who died in AD 68) wrote that there were "... **many, which corrupt the Word of God**" \*\*, to realize that following this rule may lead to erroneous results.

These editors acknowledge that the Modern Critical Text is still in the process of being perfected, and to date is in its 28<sup>th</sup> edition.

\* Lightfoot, Neil R., "How We Got the Bible", ACU Press, 1986, pg. 33.

\*\* 2 Corinthians 2:17

## Small Percentages

Some have stated that there is only a small percentage of significant difference "in an overall sense" between Bibles based on the Textus Receptus and those based on the Modern Critical Text.\*

This may be true; However, I believe it is also very misleading. Most people do not know how this "in an overall sense" percentage has been determined, so do not know what it really means. Invariably, it is glossed over as not being important enough to worry about.

In all of my reading on this subject, I have not seen a clear explanation of how this percentage is determined. Apparently, the denominator used in this percentage calculation is obtained by combining the large number errors in the few (< 45) Alexandrian manuscripts with the small number of errors in the many (~ 5,300) Byzantine manuscripts. The resulting small percentage would obscure the serious extent of the actual errors in the Alexandrian manuscripts. Then by erroneously designating the Alexandrian manuscripts as the "oldest and most reliable,"\*\* their "readings" are given precedence in most modern NT translations. I believe this is how the substantial Scriptural differences in many modern translations have been slipped in, under the radar of the church!

Note that a small percentage of 140,523 Greek words\*\*\* (in the Textus Receptus) still results in a large number. And recall how even one misplaced coma can completely change the meaning of a verse (e.g. Luke 23:43), contributing to a major doctrinal misunderstanding.

\*Ken Graham, II. <http://streaming.ucg.org/reprints/pdf/WhichBible.pdf> , page 2.

\*\* [http://www.avoiceinthewilderness.org/vital/kjv/Bible\\_Versions\\_Booklet.pdf](http://www.avoiceinthewilderness.org/vital/kjv/Bible_Versions_Booklet.pdf) , page 13.

\*\*\*[http://www.biblebelievers.com/Floyd\\_Jones/Jones\\_Ripped5.html](http://www.biblebelievers.com/Floyd_Jones/Jones_Ripped5.html)



One of the easiest things for the layperson to comprehend is the large difference in the overall lengths of these two texts.

**Floyd N. Jones** has counted the words in the following New Testament Greek texts:

Stephanus 1550 Text, (Textus Receptus)  
Nestle-Aland 1979, 26<sup>th</sup> Edition; (Modern Critical Text)

and determined that, from a total of **140,523** words in the Stephanus Text, there are **2,922 fewer words** in the **Nestle -Aland 26<sup>th</sup>**.\*

Although the number of words will change when translating from Greek into another language. Here, the Greek Textus Receptus has been compared with the Greek Modern Critical Text.

Though 2,922 fewer words may be the most apparent difference, this number alone does not clearly represent the extent of the differences.

There are other differences between the Textus Receptus & Modern Critical Text\*\* that also alter the original meaning. These may be categorized as:

Substitutions  
Additions  
Transpositions  
Punctuation  
Quotations from the Old Testament

\*[http://www.biblebelievers.com/Floyd\\_Jones/Jones\\_Ripped5.html](http://www.biblebelievers.com/Floyd_Jones/Jones_Ripped5.html)

\*\*Fowler, Everett W., "Evaluating Versions of the New Testament", Strait Street, Inc., 1981, pages 11 - 14, 42-65.

See also: "Forever Settled; A Survey of the Documents And History of the Bible". Compiled by: Jack Moorman, 1985.

## What God Says About Changing His Word

Ye shall not add unto the word which I command you, neither shall ye diminish ought from it, that ye may keep the commandments of the LORD your God which I command you.

**Deuteronomy 4:2**

What thing soever I command you, observe to do it: thou shalt not add thereto, nor diminish from it.

**Deuteronomy 12:32**

Thus saith the LORD; Stand in the court of the LORD'S house, and speak unto all the cities of Judah, which come to worship in the LORD'S house, all the words that I command thee to speak unto them; diminish not a word: Jeremiah 26:2

Add thou not unto his words, lest he reprove thee, and thou be found a liar.

**Proverbs 30:6**

For we are not as many, which corrupt the word of God: ...

**2 Corinthians 2:17**

For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book: And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this book.

**Revelation 22:18-19**

## A Sobering Case History

Jehoiakim was a king of Judah who did *that which was* evil in the sight of the Lord his God.

**2 Chronicles 36:5**

Among other things: Jehoiakim cut the scroll containing God's word as it was being read to him, "... and cast it into the fire that was on the hearth, until all the roll was consumed ..."

**Jeremiah 36:21-23**

Considering Revelation 22:18-19 shown above, could this be the reason why Jehoiakim's name has been taken out of the genealogy in **Matthew 1:11**? (Josias was Jechonias' grandfather.) \*

\*Riplinger, G. A., New Age Bible Versions, 2008, Page 395

## Thought Provoking Quotes

"In 1987 a formal agreement was made between the Roman Catholic Church and the United Bible Societies that the critical Greek New Testament will be used for all future translations, both Catholic and Protestant."

Ref.: "Guidelines for International Cooperation in Translating the Bible", Rome, 1987, p. 5.

"In 1898 Eberhard Nestle published the first edition of a Greek New Testament. It became influential when the British and Foreign Bible Society adopted it to replace the Textus Receptus. After a few years this edition received worldwide recognition as the best edition of the Greek New Testament. This edition took the place which formerly belonged to the Textus Receptus and became a 'New Textus Receptus'."

[http://en.wikipedia.org/wiki/Eberhard\\_Nestle](http://en.wikipedia.org/wiki/Eberhard_Nestle)

It should be readily apparent that most of the modern translations compared herein have many of the same, or similar, differences when compared with the fuller readings of Authorized (King James) Version.

Since these translations are made by different translation committees, the source of the similar differences must stem from the underlying Greek text.

And, since the Modern Critical Text has thousands of missing words, it logically follows that it must be the Greek text from which these same modern versions were translated.

This conclusion may be independently verified by carefully reading the introductory comments in any given translation.

It is only when time is taken to look at the actual differences, that a personal & meaningful evaluation of their significance can be made.

You will observe that the differences reveal a definite pattern, diminishing the sanctity and convicting power of God's Word. They cast doubt on the deity of our Lord and Savior Jesus Christ, and diminish His authority, name, and atoning sacrifice. \*

## How significant is this to you?

\* "Bible Versions - Which Is The Real Word Of God?" is a highly recommended booklet that gives a more exhaustive list of Scriptures (with commentary) that fit into these categories. It can be downloaded free from: <https://avoiceinthewilderness.org/index.html> You may receive a message that this is an unsecure website, but I have not experienced any problem accessing it.

## Questions To Consider

- 1) How does the proliferation of modern Bible translations, having New Testaments that give precedence to the Alexandrian Manuscript's, contribute to Satan's end time deception?
- 2) Using what you have learned and referring to the accompanying Bible history chart, can you comment on an important detail that has been left out of the following short video?

Search for the following youtube.com title:

"Do We Have the Original Message of the New Testament? Historical Reliability with Coffee Beans"

=====

## Recommended Follow-Up Study

"Lord, What Should I Do?", by Fred R. Coulter, can be found at cbcg.org. (Especially chapter 12: **The Approaching Great Apostasy**, page 58.)

Listen to Dr. Frank Logsdon's (1907 - 1987) testimony regarding the New American Standard Bible (NASB). He was a chief member of the NASB translation committee who later renounced all affiliation with it:

[https://www.youtube.com/watch?v=ImXtKQvZeLU&ab\\_channel=A.V.1611Radio](https://www.youtube.com/watch?v=ImXtKQvZeLU&ab_channel=A.V.1611Radio)

## Related Documentary:

<https://www.chick.com/battle-cry/article?id=Bible-Translator-Says-Im-In-Trouble-With-The-Lord>

Everett W. Fowler's book (see reference below) was of tremendous help in identifying the key Scriptures compared in this presentation. He referenced earlier editions of the Critical Text -- namely: Westcott and Hort, 1881; the Nestle 23rd, 1957; and the Bible Societies 3rd, 1976.

As this presentation is being prepared, the Nestle-Aland Greek New Testament is in its 28th edition, and the United Bible Society's Greek New Testament is in its 5th edition. Consequently, Fowler's book will not reflect changes made to the Critical Text since the dates shown above, and the quantitative comparisons made in some of his tables may now be different.

However, from my limited, layman's study on this subject, some 30 plus years later, I believe that his following conclusions remain valid:

**"The differences noted in this treatise between the major printed Greek texts of the New Testament show that the differences are far from minor but rather of substantial importance."**, page 21.

**"... without making any claim that the Received Text is a perfect reproduction of the original writings, it is evident that, of the four texts considered, the Received Text is superior and appears closest to the original."**, page 23.

For a more thorough listing of NT Scriptural differences and how they came about, the following sources are recommended:

A book entitled; "Evaluating Versions of the New Testament" by Everett W. Fowler, 1981;

An Internet presentation entitled, "NIVersion or KJVersion", by Les Garrett;

A downloadable pdf file, "WHICH VERSION IS THE BIBLE?" by Floyd Nolen Jones; and

A booklet entitled; "Bible Versions - Which is the Real Word of God?", <http://avoiceinthewilderness.org>.

To be rigorous, the copyright date of each translation compared should have been documented. However, these comparisons were made over a period of several years using online Bible software. During this time the copyrights on some translations were updated. Consequently, there may be some differences in the tables if you check them today.

Each Christian is obligated to prove all things pertinent to their spiritual salvation. If you have become motivated to prove the information given in this presentation, as it pertains to your favorite translation, I would appreciate your constructive comments. Thank you in advance for your feedback. [albert.ackermann@sbcglobal.net](mailto:albert.ackermann@sbcglobal.net)

## Precautionary Note

There are numerous admonitions in the Holy Scriptures about diligently obeying God and earnestly contending for the faith which was once delivered unto the saints (a few examples are: Exodus 15:26, Deut. 4:9, Jude 1:3... etc.).

Though, when studying the Greek text issue, there is a potential pitfall of becoming overly focused on words.

Consider Paul's admonition in 2 Timothy 2:14-15 "Of these things put them in remembrance, charging them before the Lord that they strive not about words to no profit, but to the subverting of the hearers.<sup>15</sup> Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth."

Do not loose sight of actually following Christ's example of how to live, and being a doer of His Word.

## Closing Scriptures

"Because he has set his love upon Me, therefore I will deliver him; I will set him on high because he has known My name.  
**PS. 91:14 FV**

Jesus answered and said to him, "If anyone loves Me, he will keep My word; and My Father will love him, and We will come to him and make Our abode with him. **John 14:23 FV**

I have manifested Your name to the men whom You have given Me out of the world. They were Yours, and You have given them to Me, and they have kept Your Word. **John 17:6 FV**

<sup>7</sup> And to the angel of the church in Philadelphia, write: These things says the Holy One, the One Who is true; the One Who has the key of David, Who opens and no one shuts, and Who shuts and no one opens. <sup>8</sup> I know your works. Behold, I have set before you an open door, and no one has the power to shut it because you have a little strength, and have kept My



word, and have not denied My name.

<sup>9</sup> Behold, I will make those of the synagogue of Satan, who proclaim themselves to be Jews and are not, but do lie—behold, I will cause them to come and worship before your feet, and to know that I have loved you. <sup>10</sup> Because you have kept the word of My patience, I also will keep you from the time of temptation which is about to come upon the whole world to try those who dwell on the earth. <sup>11</sup> Behold, I am coming quickly; hold fast that which you have so that no one may take away your crown. **Rev. 3:7-11 FV**

**See also: PS 91:14, John 17:6**

# 1 THE TWO CITIES

Dr. Jack Moorman, who spent many years in researching the question of Bible versions, has stated that the transmission of the Greek text of the New Testament is essentially a "tale of two cities", viz., Antioch and Alexandria. Dr. Moorman writes: "Just as surely as the King James text was woven into the spiritual life of Antioch in Syria, so was the modern versions text in Alexandria. Today a person must decide whether he is more comfortable with a Bible whose roots go back to one or the other of these two cities, certainly Antioch has by far the most glorious heritage."

**ANTIOCH:** Here was the springboard for the Gentile church. It became the center for Gentile Christians just as Jerusalem was for the Jews. "The disciples were called Christians first at Antioch" (Acts 11:26). Antioch was the center for the outreach of the apostle Paul and his missionary journeys. Many of the disciples also visited Antioch. Antioch was the heartbeat of Christianity.

**ALEXANDRIA:** The place where most of the modern texts and translations originated, had no such glory. It is true, however, that Alexandria became a center of intellectualism. Such men as Clement and Origen were active in this area. It was also noted as a place where every deviant sect was represented. Religious corruption and false doctrines were prevalent including Gnosticism, Arrianism, pagan philosophy, etc. Alexandria was the place where the intellectuals of Christianity were attracted.

## 2 THE TWO ESSENTIALS

Since God has inspired His Word has He also preserved His Word? Has He preserved it for every generation?

The Westminster Confession (1646) states: "The Scriptures were immediately inspired of God and under His singular care and providence kept pure in all ages."

The Bible has the final say in the matter: "The words of the Lord are pure words. Thou shalt keep them, O Lord, Thou shalt preserve them from this generation for ever. (Psalm 12:6-7).

If we accept the Inspiration of Scripture we must also accept that every word has been and will be preserved through the ages in the church. Both together are essential doctrines.

Hark Ministries ©1998 DRG No.5(d).  
Prepared by H.N.Arkell. Computer Graphics by S.H.Arkell.  
Permission granted for use. No changes permitted.  
Web site: WWW.sentex.net/~hark  
E-Mail: hark@sentex.net

## TRADITIONAL TEXT LINE

5210 MSS. ↑

**ANTIOCH**

**APOSTLES**

ORIGINAL N.T. MSS.  
30-90 A.D.

SYRIAN MSS (PESHITTA).  
100-200 A.D.

OLD LATIN & SYRIAC OF  
ORIGINALS 100-200 A.D.

PAPYRI MSS.  
(85%=TRAD TEXT) ↑  
150-400 A.D.

UNCIAL & CURSIVE MSS.  
(99%=TRAD TEXT) ↑  
150-1500A.D.

LATIN BIBLES  
(WALDENSIANS ETC.)  
1100 A.D.-1300 A.D.

ERASMUS GREEK N.T.  
1522 A.D.

MARTIN LUTHER BIBLE  
1522 A.D.-1534 A.D.  
(GERMAN)

TYNDALES N.T. 1525 A.D.  
COVERDALE BIBLE 1535 A.D.  
MATTHEWS BIBLE 1537 A.D.  
GREAT BIBLE 1539 A.D.  
(ENGLISH)

STEPHENS GREEK N.T.  
1550 A.D.

GENEVA BIBLE 1560 A.D.  
BISHOPS BIBLE 1568 A.D.  
(ENGLISH)

BEZAS GREEK N.T.  
1598 A.D.

**KING JAMES BIBLE  
1611 A.D.**

THE PURE WORD OF GOD

## PROVIDENTIAL PRESERVATION OF THE TEXT OF THE NEW TESTAMENT

CORRUPTION OF THE SCRIPTURES  
(Gnosticism, Arrianism, pagan philosophy)

BIBLE OF:  
WALDENSIANS:  
(ITALIC)  
DONATISTS:  
GAULS:  
CELTS:  
120-1400 A.D.

WYCLIFFE  
N.T.  
(ENGLISH)  
1380 A.D.

REFORMATION  
1517 A.D.

ANABAPTISTS  
1525 A.D.

PROTESTANTISM

CATHOLICISM

MENNONITES,  
DUTCH BAPTISTS  
QUAKERS

REFORMED,  
LUTHERAN,  
PRESBYTERIAN,  
C.O.F.E.

ENGLISH  
BAPTIST

ROMAN  
CATHOLIC

## ALEXANDRIAN TEXT LINE

45 MSS. ↑

**ALEXANDRIA**

PAPYRUS  
MSS (P66,P75,ETC.)  
200 A.D.

CLEMENT  
150-215 A.D.

ORIGEN  
184-254 A.D.

EUSEBIUS  
260-340 A.D.

VATICANUS  
MSS. 331 A.D.

SINAITICUS  
MSS. 331 A.D.

JEROME  
382 A.D.

ALEXANDRINUS  
MS. 450 A.D.

RHEIMS-DOUAY  
BIBLE 1582 A.D.  
(ENGLISH)

GREEK NEW  
TESTAMENTS

GREISBACH 1805 A.D.  
LACHMANN 1850 A.D.  
TREGELLES 1870 A.D.  
TISCHENDORF 1870 A.D.  
ALFORD 1872 A.D.

WESTCOTT-HORT  
GREEK N.T. 1881 A.D.

NESTLE GREEK  
N.T. 1898 A.D.  
(+25 revisions)

REVISOR

REVISOR

**REVISED VERSION  
1881 A.D.**

CORRUPTED MODERN VERSIONS

A.S.V.,R.S.V.,J.B.,L.B.,T.E.V.,N.E.B.,N.I.V.,  
N.A.S.V.,G.N.B.,N.R.S.V.,N.A.B.,C.E.V.,  
N.B.V.,N.K.J.V.,(footnotes) J.E.H. WITNESS  
BIBLE etc.

↑ Data from Jack Moorman's "Forever Settled."

## 3 THE TWO HERETICS

**CLEMENT:** He accepted Greek philosophy and the Apocrypha as divinely authoritative. He was head of the catechetical school at Alexandria and believed that salvation could be obtained through various means including baptism, faith and works, faith alone etc.

**ORIGEN:** He also became head of the catechetical school. A man of superior intellect he however denied the Bible's historicity, eternal punishment, the Holy Spirit's eternality, salvation by grace etc. He was given to the allegorizing of scripture.

\* Data from: "Final Authority" by William P. Grady.

## 4 THE TWO FALSE WITNESSES

Discarded and hidden for 1500 years, these two corrupted manuscripts form the basis of all MODERN VERSIONS. They disagree with each other in over 3000 places in the Gospels alone. It is the VATICANUS (which include the Apocrypha) that the translators mostly relied upon. Both had their roots in Alexandria and show the influence of Origen.

\*\* Data from H.C. Hoskier's "Codex Bezae Cantabrigiae".

A total of 43 other manuscripts indicate some support for this text compared to 5210 which support the Traditional Text.

John W. Burgon states: "These are two of the least trustworthy documents in existence..." ("Revision Revised")

## 5 THE TWO APOSTATE REVISIONISTS

**Westcott and Hort:** Both were apostates. Westcott did not accept: Genesis 1-3, Bodily resurrection of Christ, miracles and literal coming of Christ. Was partial to Romish ways. Hort did not accept the infallibility of Scripture. He also favored Darwin's theory of evolution. Both men did not believe in eternal punishment or the vicarious atonement. (Data from "Life & Letters", 1896, 1903.)

## 6 CHANGES COMPARED WITH THE TRAD. TEXT:

**GREEK WORDS:**  
Added: 10, Omitted: 2987  
VERSES:  
Added: 10, Omitted: 20

\* Data from E.W. Fowler's "Evaluating Versions of the N.T."

Note: Most of these changes originate in the W-H text and most have been carried into the modern versions.



***Christian Biblical Church of God Offices:***

***United States***

Post Office Box 1442  
Hollister, California 95024-1442

***Canada***

Post Office Box 125  
Brockville, Ontario  
K6V 5V2 Canada

***Australia***

GPO 1574  
Sydney 2001  
Australia

***New Zealand***

Post Office Box 8217  
Cherrywood  
Tauranga 3145  
New Zealand

***Republic of South Africa***

Post Office Box 494  
Frankfort 9830  
Rep. of South Africa

***La Verdad de Dios***

[www.laverdaddedios.org](http://www.laverdaddedios.org)  
Post Office Box 831241  
San Antonio, Texas 78283

[www.truthofgod.org](http://www.truthofgod.org)  
[www.churchathome.org](http://www.churchathome.org)  
[www.afaithfulversion.org](http://www.afaithfulversion.org)